

UR RUÑAN

BIZI VIVRE À URRUGNE

Magazine d'informations municipales / Herriko Aldizkaria

DOSSIER / DOSIERRA

Transition écologique / Trantsizio ekologikoa



À L'INTÉRIEUR
BARNEAN

UN ÉTÉ À URRUGNE KULTURA PLAZARA!

CONCERTS KONTZERTUAK
KANPOKO ZINEMA PLEIN AIR
EXPOSITION ERAKUSKETA

WWW.URRUGNE.FR

WWW.URRUNA.EUS



HIRIAN
ZEHAR
DANS LA VILLE

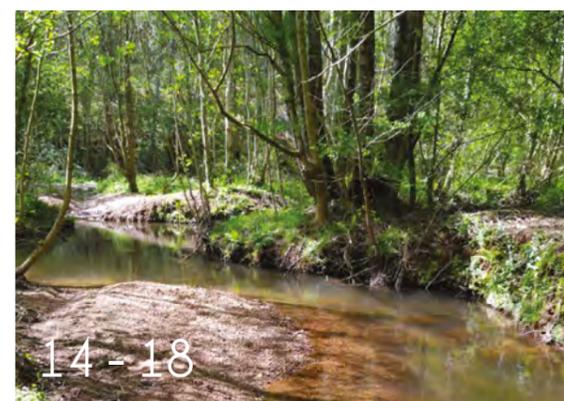
RETOUR EN IMAGES / URRUÑA IRUDITAN	6 - 7
BUDGET / AURREKONTUA	8 - 9
AU QUOTIDIEN / EGUNEROKO BIZIA	9 - 10
TRAVAUX / OBRAK	12 - 13



6 - 7

DOSIERRA
DOSSIER

TRANSITION ÉCOLOGIQUE / TRANTSIZIO EKOLOGIKOA	14 - 18
EUSKARA PLANA / PLAN EUSKARA	19 - 31



14 - 18

BERRIAK
ACTUALITÉS

JEUNESSE / GAZTERIA	30 - 31
INFOS UTILES / INFORMAZIO BALIAGARRIAK	33
CCAS / GEUZ	34 - 35
ESPACE PUBLIC / EREMU PUBLIKOA	36



19 - 31

ZUEK DUZUE HITZA !
À VOUS
LA PAROLE !

L'OPPOSITION S'EXPRIME / OPOSIZIOARI HITZA	37 - 38
---	---------

Urruñan Bizi / Vivre à Urrugne / Été 2024
N°74 • Magazine d'informations municipales / Directeur de
la publication : Philippe Aramendi / Rédaction et photos
: Service communication / Traduction en basque : Service
Euskara / Service Communication : 05 59 47 44 44 / Maquette
et mise en page : Caroline Tkatchenko - Katz
Impression : Antza
Imprimé sur papier recyclé

Chères et chers Urruñar Urruñar maiteak



Le dossier de ce magazine est consacré aux actions engagées en faveur de la transition écologique.

Depuis le début du mandat, nous avons pris des décisions majeures avec la sanctuarisation des terres agricoles et naturelles situées en dehors des zones urbanisées. C'est ainsi que suite à une négociation avec la Communauté d'agglomération, deux tiers des terres dites de Berrueta II feront l'objet d'un nouveau projet agricole communautaire. Ainsi, une grande partie de ces terres à forte valeur agronomique conserveront leur vocation nourricière.

Parallèlement, le principal investissement depuis le début du mandat vise le développement de la voie verte entre le bourg et Trabenia aux confins de la commune d'Ascain, soit près de 10km de pistes cyclables pour un coût total de 3 M€.

Au niveau des services, le premier acte a été le recrutement d'une équipe de trois personnes dédiées à la gestion des milieux naturels. Une première pour une collectivité du territoire !

Au quotidien, nos services d'espaces verts travaillent sans produits chimiques, mettent en œuvre la gestion différenciée, et développent des plantations d'espèces endémiques, refuges pour notre faune et flore locale.

Tout nouveau projet urbain intégrera la création de jardins publics et proposera des îlots de fraîcheur.

En matière de lutte contre la pollution lumineuse, nous avons innové avec le lancement du dispositif « J'Allume ma rue » qui rencontre désormais un succès national.

Nous avons également adopté un plan de sobriété

énergétique de nos bâtiments communaux pour économiser de l'énergie et engager des travaux d'isolation au rythme de 2 bâtiments par an. Et nous travaillons également à un futur plan pour poursuivre la végétalisation de nos cours d'école et de nos parkings publics.

Mais l'urgence climatique nous commande d'aller plus loin. Une nouvelle cheffe de projet transition écologique a ainsi été recrutée. Elle aura un rôle transversal dans tous les projets municipaux pour vérifier qu'ils s'inscrivent bien dans les objectifs du Plan Climat de l'agglomération et des engagements internationaux, à savoir une réduction de 30% de nos émissions de gaz à effet de serre d'ici 2030, pour atteindre une neutralité carbone en 2050. Ainsi les chantiers en cours sur la cuisine centrale, Bixikenea (ex colonie PTT) et les différents projets urbains s'inscrivent résolument dans cette ambition.

Pour toutes ces actions, nous avons été lauréat du label Territoire Engagé pour la Nature par l'Office Français pour la Biodiversité.

Mais cette distinction n'est que la reconnaissance d'une première étape qui a été franchie. Comme beaucoup de collectivités, nous sommes encore loin d'atteindre nos objectifs. Mais il faut aussi se féliciter d'avoir pris ce virage écologique. Cette année nous accélérons ce processus pour préserver un patrimoine naturel exceptionnel de notre commune et rester le « poumon vert » de ce littoral basque qui subit tant l'attractivité touristique et résidentiel.

Notre responsabilité, nous élus, c'est de permettre aux Urruñar de garder cette qualité de vie et de permettre aux générations futures d'en hériter.

Urrugne, Territoire Engagé pour la Nature

Aldizkari honetako txosten nagusiak trantsizio ekologikoaren alde abiatu ekintzak aipatzen ditu.

Agintaldiaren hastapenetik, erabaki handiak hartu ditugu, hiri eremuetatik kanpo diren laborantza eta natur lurren babesteko. Izan ere, Elkargoak, negoziatu ondoren, Berrueta II izeneko lurren bi herenetan laborantza proiektu berri bat garatuko du. Horrela, balio agronomiko handia duten lur horien parte bat elikagaiak ekoizteko baliatuko dira.

Aldi berean, agintaldiaren hastapeneko inbertsio nagusia, Azkaineko Trabenia arteko bide berdea garatzea izan da, hau da, 3 M €-ko kostuak eragin dituen 10 km bizikleta bidea.

Zerbitzuaren antolaketari dagokionez, lehen erabaki egituratzailea ingurumena arloa kudeatzeko hiru langile kontratatzea izan da, Urruña herri aitzindari gisa agertaraziz!

Egunerokoan, gure berdeguneetako zerbitzuek produktu kimikorik gabe lan egiten dute, kudeaketa bereizia plantan ezartzen dute eta gure tokiko fauna eta flora babesteko eta aterbetzeko landaketa endemikoak garatzen dituzte.

Edozein hiriko proiektu berriak baratzte publikoen eta freskotasan eremuen sorrera integratuko du.

Argi kutsaduraren aurkako borrokan, nazio mailan arrakastatsua bilakatu den "Ene karrika pizten dut" dispositiboarekin proiektu berritzaile bat bideratu dugu.

Gure herriko eraikinetan energia aurrezteko eta urtean 2 eraikinen isolamendu obrak abiatzeko soilte energetiko

plan bat onartu dugu. Horrez gain, etorkizunari begirako eskolen eta aparkaleku publikoak landareztatzen segitzeko plan bat osatzen ari gira.

Baina larrialdi klimatikoak urrunago joatea agintzen digu. Horretarako, trantsizio ekologikoaz arduratzeko zerbitzu buru bat kontratatu dugu. Bere eginkizuna zeharkakoa izanen da, hala nola, herriko egitasmoak Elkargoaren Klima planaren eta nazioarteko engaiamenduen helburuekin bat egiten dutela bermatzea, hau da, 2030erako gure berotegi efektuko gasen isurketa % 30az murriztea, 2050ean karbono neutraltasuna lortzeko. Ondorioz, sukalde zentralen eta Bixikenean (PTT kolonia ohia) egiten diren obrak eta hiri proiektu ezberdinak xede horren baitan sartzen dira.

Ekintza horientzat, Bioaniztasunerako Frantziako Bulegoaren, Naturaren alde engaiatu Lurraldeen labela eskuaratu dugu.

Sari hau indarrean ezarri ditugun ekintzen aitortpenerako lehen urrats bat besterik ez da. Kolektibitate anitz bezala, gure helburuak betetzeko denbora behar dugu oraindik. Baina zoriontzekoa ere bada herriak bihurtzeko ekologiko hori hartu izana. Aurten prozesu hori indartuko dugu, gure aparteko natur ondarea zaintzeko eta turismoaren eta bizitokien erakargarritasuna pairatzen duen euskal itsasbaterreko "birika berdea" izaten segitzeko.

Hautetsi gisa dugun ardura, urruñarrentzako eta belaunaldi berrientzako bizi kalitate hori bermatzea da.

Urruña, Natura babesteko Engaiatua den Lurraldea



1 • Ipuinak, antzerkia, zirkua edo dantza : momentu magiko bat familientzat Première édition d'Elealai, le festival en langue basque dédié à la jeunesse / 2 • Herriko zerbitzuek informazio eta sentiberatze mahai bat atxiki dute Matinée de découverte et d'échange pendant le troc de plantes / 3 • 7,2 km-ko bizikleta eta oinezkoentzako bide bat Inauguration de la piste cyclable entre le Bourg et Olhette / 4 • Adixkideak elkartearen ikasleak eta Ixabe taldea antzokian igo dira Rudiger pendant la fête de la musique / 5 • Aurtengo edizioan, tailerrak eta ikuskizunak Urruñan, Biriatur, Beran eta Azkainen antolatutak izan dira Festival de cirque contemporain Muga Gabe / 6 • Bi herrietako auzapezek herrien arteko adiskidetasunezko lotura atxikitzea azpimarratu dute Signature de la charte de l'amitié, pour les 45 ans de jumelage entre les villes d'Urrugne et de Sulzbach / 7 • Podcast batzuk grabatuak izan dira argazkilariekin Rencontres photographiques Inpakt, installées dans l'espace public jusqu'au 30 août / 8 • Auzapezak hiritartasunaren lehen urrats horrentzat zoriondu ditu Remise de la première carte électorale aux jeunes Urruñar âgés de 18 ans

Cette année, la volonté de la Municipalité est de poursuivre la mise en œuvre du Plan de Mandature afin d'atteindre les objectifs en matière de transition écologique, sociale et démocratique, fil conducteur de l'action communale.

Malgré le contexte international économique et les incertitudes sur les finances des collectivités locales, l'année 2024 correspond à la montée en puissance des grands projets. Place au concret ! Quelques opérations d'aménagements emblématiques vont démarrer à l'instar de la construction de la cuisine centrale et les premiers aménagements publics au Domaine de Bixikenea (ex. : colonie PTT).

Aussi, après une année d'investissements historiques en 2023 (7.7M€), le budget 2024 « persiste et signe » et traduit une continuité des choix budgétaires qui peut se résumer en 2 axes majeurs:

- Le pari de l'investissement pour relever le défi de la transition écologique, de l'habitat et du service public : le Plan Plurian-nuel d'Investissement prévoit au total entre 25M € à 30M€ sur les 5 prochaines années. 6,3M € pour l'année 2024 !

- La maîtrise de la hausse des dépenses de fonctionnement dans un contexte d'incertitude élevé lié au contexte inflationniste. En effet, la commune continue de subir de fortes contraintes financières du fait de la hausse des prix des matières premières et de l'énergie. Par ailleurs, comme toutes les collectivités, les décisions gouvernementales expliquent le trois-quart de la croissance de ces dépenses de fonctionnement avec notamment la hausse du point d'indice des fonctionnaires. Pour autant, le souhait de la municipalité est de poursuivre la structuration de l'administration sur les standards d'une commune de plus de 10 000 habitants et de développer le service public communal par exemple avec la mise en place d'une régie maraîchère. Une hausse de 8% des dépenses de personnel est attendue.

Pour que le budget soit « soutenable », la Municipalité a dû activer tous les leviers de recettes à disposition des communes.

Parmi eux, citons en trois principaux :

1 • la fiscalité locale : une hausse du taux de la taxe foncière à hauteur de 5%. Malgré cette augmentation, la taxe foncière bâti de la commune sera encore en 2024 autour de 26% soit l'un des taux les plus faibles de toutes les communes littorales basques.

2 • en 2024, des nouvelles recettes sont attendues grâce à une politique proactive de valorisation du domaine public et des biens communaux

3 • le recours limité à l'emprunt pour les projets d'acquisitions et/ou de grands travaux avec pour objectif de développer l'offre de service public tout en constituant un patrimoine communal. Après l'emprunt de l'année dernière pour le domaine de Bixikenea, cette année un nouvel emprunt est programmé pour les travaux de construction de la cuisine centrale.

C'est donc un budget ambitieux et volontariste qui a été voté tout en étant sérieux et prudent compte tenu de la période d'incertitude.

Budget fonctionnement
Funtzionamendu aurrekontua
12 429 514 €

Pour la commune, les principaux domaines d'intervention en Investissement sont les suivants / Herriak egin dituen inbertsio nagusiak ondokoak dira:

Les grands projets d'aménagement (dont Bourg et domaine Bixikenea) / Antolaketa egitasmo nagusiak (hiri-barnea eta Bixikenea barne): **236 000 €**

Voies vertes et mobilités douces

Bide berdeak eta garraio eztiak: **1 366 000 €**

Aménagements culturels et sportifs
Kultur eta kirol antolaketa: **188 000 €**

Souveraineté alimentaire
Elikadura burujabea: **272 000 €**

Préservation des sites remarquables
Herriko leku ohargarrien babestea: **249 000 €**

Transition écologique et énergétique
Trantsizio ekologikoa eta energetikoa: **375 000 €**

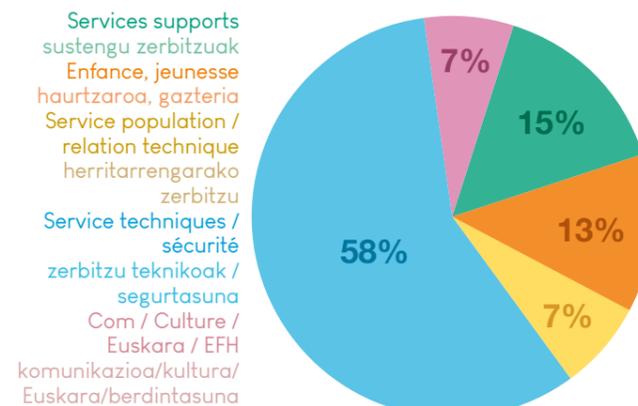
Amélioration du cadre de vie
Bizi ingurumenaren hobetzea: **349 000 €**

Aménagement et réfection de voirie
Bideen antolaketa eta berritzea: **760 000 €**

Budget investissement
Inbertsioak
6 311 451 €

RÉPARTITION DES BUDGETS DE FONCTIONNEMENT

FUNTZIONAMENDU GASTUEN BANAKETA



Aurtengo xedea da, Agintaldiko Plana obratzen Asegitzea, trantsizio ekologikoan, eremu sozialean eta demokratikoan finkatu helburuak betetzeko:

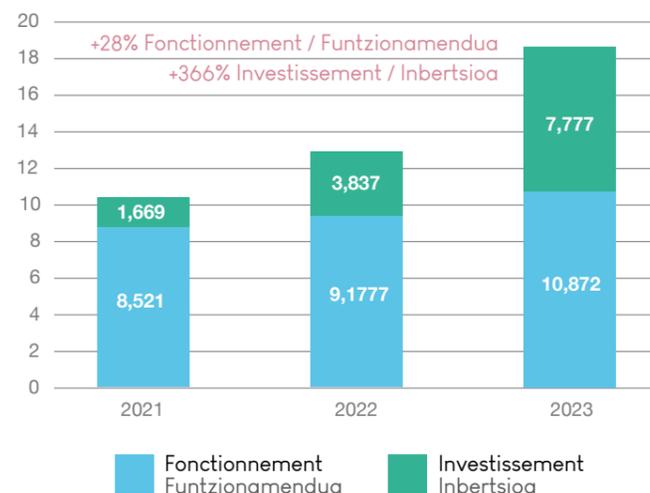
5M€ - 30M€ko 5 Urteko Anitzeko Inbertsio Plana gauzatzea, trantsizio ekologikoaren, etxebizitzaren eta zerbitzu publikoaren erronkari aurre egiteko. Zalantzasu beteriko inflazio testuinguru batean funtzionamendu-gastuen gorakada menperatzea.

Horretarako, Herriko Etxeak, herriaren esku diren diru sarreren palanka guziak aktibatu behar ditu:

- 1 • tokiko fiskalitatea: Lur-funts zerga % 5az emendatuz
- 2 • diru sartze berriak eremu publikoa eta herriko ondasunak balioan ezartzeko politika proaktibo bati esker.
- 3 • Zerbitzu publikoaren eskaintza garatzeko eta herriko ondareak bereganatzeko, eroste proiektuentzako edota obra handientzako maileguak eginez.

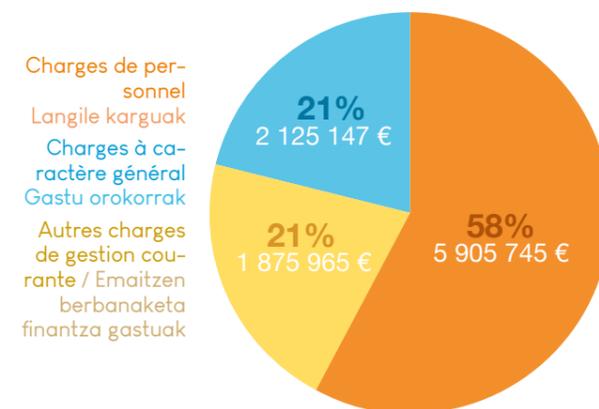
ÉVOLUTION DU BUDGET PRINCIPAL 2021 / 2023

AURREKONTUAREN GARAPENA 2021 / 2023 ARTEAN



RÉPARTITION DES DÉPENSES 2023

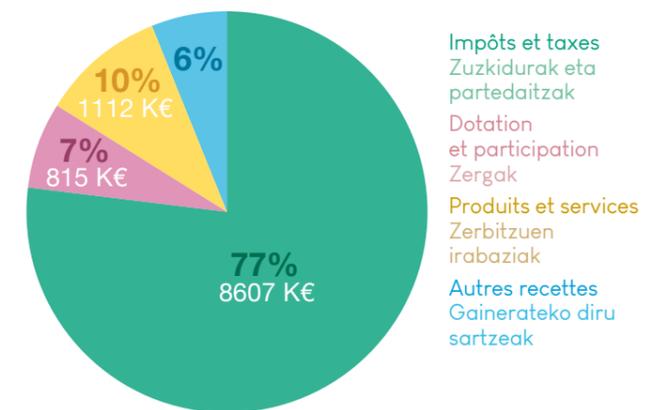
2023KO GASTU OROKORRAK



Atténuation de produits (charges financières)
Bestelako kargu arruntak: 250 899 €

RÉPARTITION DES RECETTES 2023

2023KO DIRU SARTZEAK





Sur la photo / Argazkian : Claude Olive, vice-président du Département / Departamenduaren lehendakariordea ; Philippe Aramendi, Maire d'Urrugne / Urruñako Auzapeza ; Fabrice Rosay, Sous-Préfet de Bayonne / Baionako suprefeta ; Joëlle Gras, secrétaire générale adjointe à la préfecture des Pyrénées-Atlantiques / Pirinio Atlantikoetako prefetaren misio karguduna den suprefeta

Un contrat de mixité sociale pour développer la production de logements abordables à Urrugne

Etxebizitza helgarrien ekoizpena aitzinarazteko Gizarte nahasketarako hitzarmen bat Urruñan

Comme toute commune du littoral basque de plus de 3500 habitants, la ville d'Urrugne est soumise aux obligations de la loi Solidarité et Renouvellement Urbains (SRU) du 13 décembre 2000, qui impose un taux de logement social de 25% dans le parc total de résidences principales des communes concernées. A Urrugne, au 1er janvier 2022, ce taux n'était que 12,60%, soit 621 logements sociaux. Pour non-respect de ses obligations, la commune est déclarée en état de carence par l'Etat et se voit contrainte de payer des pénalités financières qui s'élèvent à près de 300 000€ / an.

Au-delà de cette obligation réglementaire, une réalité de terrain renforce le souhait de la Municipalité de développer la production de logements sociaux sur la commune : la difficulté, pour les Urruñar, de se loger à des prix abordables. En effet, on comptabilise 1200 demandes de logement social où Urrugne est citée parmi les 8 premières communes recherchées et pour près de 200, elle est en 1er choix de lieu de résidence. Au-delà de ces chiffres, il ne se passe pas un jour sans que la mairie ou le CCAS ne reçoivent des courriers avec des témoignages poignants et des appels à l'aide au logement de personnes se trouvant dans des situations difficiles, parfois en détresse.

Face à ces besoins et à cet état de carence auquel il s'agit de remédier, la

commune est confrontée à une difficulté croissante pour construire du logement, accessible qui plus est, dans une conjoncture particulière et sur un marché immobilier et foncier d'une tension extrême.

Alors, pour réussir le défi de la production de logements abordables sur la commune, deux actions fortes sont entreprises par la Ville : d'une part, l'engagement d'opérations urbaines structurantes, le plus souvent sous maîtrise d'ouvrage publique* pour mieux encadrer les programmes immobiliers, les prix et la qualité urbaine des projets afin de créer de véritables lieux de vie et non des lotissements dortoirs. La prochaine opération structurante de ce type sera celle du "Cœur d'îlot de Bourg", entre le chemin Aguerrenborda et le chemin d'Arragarai, conduite par Habitat Sud Atlantic. Les premières esquisses sont attendues pour l'automne 2024 ; d'autre part, le renforcement des partenariats entre la Ville et l'ensemble des acteurs publics de l'aménagement urbain et de l'habitat. Ce partenariat qui se développe depuis quelques années, au gré de l'avancement de projets complexes, s'est formalisé le 2 mai 2024 autour du Contrat de Mixité Sociale 2023-2025.

Lors de la signature, M. le Sous-Préfet de Bayonne et Mme la Sous-Préfète, Secrétaire générale adjointe en charge du logement dans le département, ont souligné le caractère exemplaire du

Contrat de Mixité Sociale d'Urrugne. En effet, le nombre de signataires engagés auprès de la Ville est important (une première sur le territoire)*. Les engagements sont très opérationnels et concrets, le but étant petit à petit d'initier le rattrapage de la part des logements sociaux dans le parc de résidences principales.

Ce premier contrat n'a pas pour objectif de réaliser les 610 logements sociaux restants à produire sur la commune pour atteindre le taux des 25% de la loi SRU, considérant qu'il a fallu 20 ans (2001-2022) à la commune pour en créer 440. Néanmoins, l'ambition est d'accompagner et d'initier, sur cette période 2023-2025, des projets comportant environ 200 logements sociaux en location et en accession.

Parmi les modalités d'actions retenues par les parties prenantes du contrat : des adaptations du Plan Local d'Urbanisme (PLU) pour favoriser la production de logement social, un meilleur usage du foncier avec des modes de construction plus denses, mettant l'accent sur la qualité architecturale et des espaces de proximité, ainsi que des réhabilitations du bâti existant, des opérations en maîtrise d'ouvrage publique supposant des acquisitions foncières/immobilières préalables par l'EPFL Pays basque et/ou les opérateurs de logements sociaux, des financements spécifiques supplémentaires, etc.

Contrat de mixité sociale / Gizarte nahasketarako hitzarmen

La loi du 21 février 2022 relative à la différenciation, la décentralisation, la déconcentration et portant diverses mesures de simplification de l'action publique, dite "loi 3DS", est venue adapter le dispositif de l'article 55 de la loi SRU, en pérennisant un mécanisme de rattrapage soutenable pour les communes encore déficitaires en logement social et rencontrant des difficultés à produire, tout en favorisant une adaptabilité aux territoires, au travers de contrats de mixité sociale.

Le contrat de mixité sociale se veut à la fois un document permettant de comprendre les principales dynamiques du logement social sur le territoire, d'évaluer l'impact des moyens déjà mobilisés et d'identifier ceux pouvant être actionnés à court et moyen terme, dans le but faciliter l'atteinte des objectifs de rattrapage de production par périodes triennales. Dans sa mise en œuvre, le contrat de mixité sociale est également un lieu d'échanges continus entre les différents partenaires tout au long de la période triennale.

Conformément à l'article L. 302-8-1 du Code de la construction et de l'habitation, le contrat de mixité sociale détermine, pour chacune des périodes triennales qu'il couvre, les objectifs de réalisation de logements sociaux à atteindre. Le taux de rattrapage de référence théorique est de 33%, par période triennale.

Bereizketari, desentralizazioari, deskontzentrazioari buruzko 2022ko otsailaren 21eko "3DS legea" legeak, izenekoak SRU legearen 55. artikuluaen dispositiboa egokitu du, oraindik etxebizitza sozialik ez duten eta horien ekoizteko zailtasunak dituzten herrietzako berreskuratze dispositiboak eta lurraldeentzat egokitzeko aukera bat sustatuz, gizarte nahasketarako hitzarmenaren bidez.

Gizarte nahasketarako hitzarmenak,aldi berean, lurraldeko etxebizitza sozialen dinamika nagusiak ulertzea, jadanik mobilizatuak diren bitartekoen eragina neurtzea eta epe labur eta ertainean baliatu daitezkeen baliabideak identifikatzea helburu duen dokumentua da, ekoizpenen gibelamendua harrapatzeko errextasunak proposatzeko xedez hiru urteko epean. Bere aplikazioan, gizarte nahasketarako hitzarmena partaide ezberdinen arteko etengabeko trukaketa leku bat da hiru urte horietan.

Eraikuntza eta Bizitegi Kodearen L. 302-8-1 artikuluaen arabera, gizarte nahasketarako hitzarmenak zehazten ditu, hiru urtez, lortu nahi diren etxebizitza sozialen helburuak. Erreferentzia teorikoaren arabera, hiru urtez gibelamendu harrapatze tasa % 33koa da.

3500 biztanle baino gehiagoko edozein Euskal itsas bazterreko herrien gisara, Urruñak, 2000ko abenduaren 13ko, Hiri Elkartasun eta Berrikuntza Legea (SRU) bete behar du. Hortaz, etxebizitza nagusien % 25a soziala izan behar du. 2022ko urtarrilaren 1ean, hiriak %12,6 etxebizitza sozial ditu, hala nola, 621, eta 300.000 euroko zigorra ordaindu behar du. Etxebizitza sozialen %25era heltzeko, 610 etxebizitza sortu beharko lituzke.

Araua betetzeko xedeaz gain, lurraldeko errealitateak etxebizitza sozialen ekoizpena garatzeko premia agerrarazten du: urruñarrek prezioa duina lukeen etxebizitza bat atzematea zaila da. Izan ere, Urruña, gehien galdeginak diren 8 herrien artean agertzen da, 1200 eskaeretan aipatzen da, horien artean, 200 kasutan lehentasunez bertan bizitzeko galdea egin delarik. Zenbaki horiez gain, Herriko Etxeak edo GEUZek egunero, egoera zailetan, batzuetan kinka larrian diren pertsonen lekukotasun hunkigarriak eskuratzen dituzte, etxebizitza baten atzemateko laguntzarako deiak hain zuzen ere.

Gabezia egoera horren aurrean, herriak pairatzen den higiezinaren eta lurren merkatuaren tentsio handiko egoera dela eta zailtasun handiak ditu, etxebizitza eskuragarriak eraikitzeko. Ondorioz, herrian etxebizitza eskuragarrien ekoizpenaren erronka gaintzeko, bi ekintza indartsu bideratu ditu Hiriak: alde batetik, obralari publiko batekin hiri-operazio egituratzaileen abiatzea, higiezinaren programak, prezioak eta hiri-kalitatea hobekiago zaintzeko, benetako bizitokiak sortzeko, eta ez ohetegi-hiri soilak. Laster abiatuko den molde honetako operazio egituratzailea "Hiri barneko bihotza" izanen da, Aguerrenborda bidearen eta Arragarai bidearen artean, Habitat Sud Atlantic-en gidaritzapean.

*Les 11 signataires du CMS d'Urrugne : la Ville d'Urrugne, l'Etat, la Communauté d'Agglomération Pays basque, l'Établissement Public Foncier Local Pays basque, le Département, l'ensemble des opérateurs sociaux intervenant sur la commune (Habitat Sud Atlantic, Le Comité Ouvrier du Logement, l'Office 64 de l'Habitat, Domofrance et Patrimoine Languedocienne) et la Société Publique Locale Pays basque Aménagement.

*Urruñako Gizarte Nahasketarako hitzarmenaren 11 izenpetzaileak: Urruñako herriko etxea, Estatua, Euskal Elkargoa, Euskal Herriko Lurralde Erakunde Publikoa, herrian esku hartzen duten eragile sozialak (Habitat Sud Atlantic, Le Comité Ouvrier du Logement, l'Office 64 de l'Habitat, Domofrance eta Patrimoine Languedocienne) eta Antolaketaren Euskal Herriko Tokiko Sozietate Publikoa.



La cuisine centrale municipale d'Urrugne se concrétise

Urruñako herriko sukalde zentralaren proiektua bidean da

Pour rappel, la cuisine centrale sera le point d'orgue du bien-manger de vos enfants.

Elle permettra en priorité de proposer des menus attractifs et de saison, cuisinés sur place.

Mais également de lutter contre le gaspillage alimentaire, ou encore se fournir en produits issus, dans la mesure du possible, d'une agriculture locale et durable.

L'installation d'une régie maraîchère municipale constitue le pendant logique à ce projet de cuisine, puisqu'il fournira la cuisine en produits frais, en complément des producteurs locaux.

Concrètement, qu'implique la création d'une cuisine centrale ?

Un tel projet nécessite plusieurs étapes telles que : définir le lieu, estimer la faisabilité et les coûts (programmation), ou encore recruter, via un appel à projet, l'équipe de maîtrise d'œuvre (architecte).

Celle-ci a pour mission d'accompagner le projet, depuis la réalisation des esquisses jusqu'à la réception des travaux et l'entrée en fonction de la cuisine.

Le projet prévoit la restructuration et l'extension de l'école maternelle du Bourg, afin de créer une cuisine centrale de 386 m² en rez-de-chaussée et un réfectoire de 147 m² à l'étage.

Sukalde zentralaren egitasmoak zuen hurrek ongi jan dezaten xedea du. Lehenatasunez, bertan prestatuak diren sasoiko menu erakargarriak proposatzeko, era berean, elikagaien xahutzearen aurka borrokatzeko, eta tokiko laborantza iraunkor batetik datozen ekoizpenekin hornitzeko aukera eskainiko du. Sukalde egitasmo honekin batera, herriko baratz zaintza proiektua plantan ezarriko da, tokiko ekoizpenak baliatuz, sukaldea produktu freskotan hornitzeko.

Zehazki, zer ekarriko du sukalde zentralaren sorrerak?

Horrelako proiektu bat bideratzeko urrats anitz eman behar dira, hala nola: lekua finkatzea bideragarritasuna eta kostuak kalkulatzeko (programazioa), edo, proiektu deialdi baten bidez, obralariak kontratatzea, proiektua hastetik bukaerara ino segitzeko.

Egitasmoaren arabera, hiri barneko haur eskolaren berregituraketa eta hedapena obratuko dira, hau da, beheko solairuan 386 m²-ko sukalde zentral baten eta 147 m²-ko jangela baten sortzeko.

Environ 600 repas seront préparés chaque jour
Montant des travaux estimé : 1 775 865 € HT
Début prévisionnel des travaux : septembre-octobre 2024
Date prévisionnelle de livraison : septembre 2025

Egunero 600 bat bazkari prestatuko dira
Obren kostua: 1 775 865 € BEZ gabe
Obren hasteko aurreikuspena : 2024ko iraila-urria
Obren bukaera data: 2025eko iraila

Politique de stationnement à Urrugne

Urruñako aparkatze politika



La commune d'Urrugne, parmi les dernières de tout le littoral basque, a procédé fin juin à la mise en place d'une nouvelle politique de stationnement sur trois quartiers prioritaires du territoire, les plus impactés par une forte affluente de véhicules.

Ainsi, chaque année, du 23 juin et jusqu'au 7 septembre inclus, les zones réglementées suivantes seront contrôlées par les agents de la Police Municipale :

Quartier de Socoa :

- zone de stationnement payant sur un périmètre de 179 places, aux abords de l'Untxin et des plages de Ciboure, de 9H00 à 19H30 tous les jours y compris dimanches et jours fériés (30 minutes gratuites par jour)

- stationnement réglementé en zone bleue, le long de la RD912 aux abords des commerces, avec maintien de places « arrêt minute » garantissant un accès facile et rapide aux commerces d'achat rapide

Quartier de Béhobie :

- stationnement réglementé en zone bleue, aux abords de la place Pausu et sur une partie de la RD810, avec maintien de places « arrêt minute » garantissant un accès facile et rapide aux commerces d'achat rapide et pharmacie, de 9H00 à 18H00 pour une durée maximale de 1H30 avec affichage obligatoire d'un disque bleu

Quartier du Bourg :

- stationnement réglementé en zone

bleue, aux abords de la place René Soubelet et sur une partie de la Rue Jean Fourcade, Clément Laurencenea, Dongaitz Anaiak, Bernard de Coral et Notre Dame de Socorri, avec maintien de places « arrêt minute » garantissant un accès facile et rapide aux commerces d'achat rapide, de 9H00 à 18H00 pour une durée maximale de 1H30 avec affichage obligatoire d'un disque bleu, tous les jours y compris dimanches et jours fériés

L'objectif de cette politique est prioritairement de favoriser les usagers à la rotation de véhicule, en les incitant finalement à repenser leur mobilité et à aller vers des alternatives plus douces et respectueuses de l'environnement.

Conformément à la délibération du conseil municipal du 13 mai 2024.

Urruñako herria, euskal itsasbaterreko azken herrietarikoa bada ere, trafikoa handia pairatzen duten hiru auzoetan, aparkaleku politika berri bat indarrean ezartzea erabaki du. Ondorioz, urtero, ekainaren 23tik irailaren 7ra, Herriko Poliziako langileek ondoko eremu arautuak kontrolatuko dituzte;

Zokoako auzoan:

- 179 lekuko perimetroan, Untxin eta Ziburuko hondartzaren inguruan: 9:00etatik 19:30etara, egunero, igandeak eta besta egunak barne (30 minutu urririk egunka), ordaintzen den aparkaleku gunea.

- RD912ko saltegien inguruan aldiz, eremu urdinean aparkatzea arautua

izanen da. Haatik, "geldialdi lasterretarako" lekuak atzematen ahalko dira, saltegiatan erosketa azkarrak egitea ahalbidetzeko

Pausuko auzoan:

- Pausu plazaren inguruan eta RD810aren zati batean eremu urdinean aparkatzea arautua izanen da, 9:00etatik 18:00etara, gehienez ordu bat eta erdiz. Horrez gain, disko urdin bat agertaraztea derrigorrezkoa izanen da. Haatik, «geldialdi lasterretarako» lekuak atzematen ahalko dira, saltegiatan erosketa azkarrak egiteko edota farmaziara joateko.

Hiri barneko auzoan:

- René Soubelet plazaren inguruan eta Jean Fourcade, Clément Laurencenea, Dongaitz Anaiak, Bernard de Coral eta Notre Dame de Socorri karrikaren zati batean aparkatzea arautuko da, 9:00etatik 18:00etara, gehienez ordu bat eta erdiz, igandeak eta besta egunak barne. Horrez gain, disko urdin bat agertaraztea derrigorrezkoa izanen da. Haatik, "geldialdi lasterretarako" lekuak atzematen ahalko dira, saltegiatan erosketa azkarrak egiteko.

Politika horren helburua da, ibilgailuen txandakatzea hobetzea eta erabilzaileei mugitzeko baliatzen dituzten moldeak berpentsatzeko gomita luzatzea eta ingurumena errespetatzen duten garraio ezten erabilera bultzatzea.

2024ko maiatzaren 13ko deliberoa.

L'agroforesterie, c'est quoi ? / Agro-oihangintza, zer da?

L'agroforesterie est l'association d'arbres et de cultures ou d'animaux sur une même parcelle. Cette pratique ancestrale permet une meilleure utilisation des ressources, une plus grande diversité biologique et la création d'un micro-climat favorable à l'augmentation des rendements.

Pourquoi se lancer dans l'agroforesterie ?

Pour les agriculteurs, s'engager dans l'agroforesterie peut apporter de multiples bénéfices et avantages, mais ce type de projet requiert conseil et appui technique.

Au mois d'avril, la mairie a organisé une réunion d'information sur l'arbre agroforestier, en partenariat avec l'association "Arbre et agriculture", spécialisée dans l'accompagnement de projets d'agroforesterie.

L'association a d'abord expliqué le rôle essentiel de l'arbre dans la régénération des sols, le captage du carbone,

l'amélioration et la diversification de la production agricole, la lutte contre le réchauffement climatique, ou encore la protection des ressources en eau.

Par la suite, l'association a présenté les volets d'accompagnement financier et technique dont l'agriculteur peut bénéficier dans le cadre d'un montage de projet.

Les différents critères à prendre en compte ont également été évoqués, ainsi que les objectifs et les contraintes : déterminer les essences à planter, la densité de plantation, l'orientation et la distance entre les rangées d'arbres.

Agro-oihangintzak lursail berean zuhaitzak, laborantza eta abereak elkartzen ditu. Arbasoenganik etorri praktika horri esker, baliabideak hobeki baliatzea, bioaniztasun handiagoa, eta emaitza hobeak eskaintzen dituen mikro-klima baten sorrera ahalbidetzen da.

Recyclage de mégots avec Tree6clope Zigarreta ondarren birziklatzea Tree6clope-rekin

Réduire la présence de mégots dans l'espace public et dans la nature : **jeter son mégot dans un cendrier !**

On estime entre 20 000 à 25 000 tonnes la quantité de mégots jetés chaque année en France. Au-delà de la pollution visuelle, ces déchets représentent surtout une source de pollution environnementale : le filtre contient des matières plastiques (acétate de cellulose) : un mégot peut mettre plus de dix ans pour se dégrader ; le filtre contient plusieurs milliers de substances chimiques (acide cyanhydrique, naphtalène, nicotine, ammoniac, cadmium, arsenic, mercure, plomb) dont certaines sont toxiques pour les écosystèmes. Un mégot jeté par terre et emporté par les eaux aura toutes les chances de rejoindre les mers et les océans.

En mars 2023, la commune a contracté avec l'association TREE6CLOPE, basée à Bidart pour collecter et valoriser les mégots.

Le mode de traitement :

Les mégots sont incinérés dans une unité de valorisation énergétique installée à Bénése Maremne. La transformation de la chaleur créée par la

combustion en énergie est redistribuée dans le circuit électrique local. L'équipe de propreté publique de la ville d'Urrugne continue à collecter les mégots dans les cendriers de la voie publique. Ils sont récupérés dans un contenant spécifique et remis à la société.

L'objectif est de sensibiliser sur la toxicité des mégots, leur impact sur l'environnement et leur valorisation

En complément, des panneaux éco-gestes à l'entrée des bâtiments communaux ont été placés afin de sensibiliser les usagers à la pollution aquatique liée aux déchets terrestres dont les mégots.

Urtero Frantzia 20 000 eta 25 000 tona zigarreta ondar botatzen da. Ikusmen kutsaduraz gain, ingurumenaren kutsaduraren iturri dira: irazkiek plastikoa eta milaka substantzia kimiko dituzte; zigarreta ondar batek hamar urte behar ditu desagertzeko, toxikoak dira ekosistemarentzat eta itsaso zein ozeanoentzat. Herriak zigarreta ondarren biltzeko eta tratatzeko TREE6CLOPE sozietatearekin hitzarmena izenpetu du 2023ko martxoan.



Atlas de la biodiversité / Bioaniztasunaren atlasa



L'atlas est un outil de gestion, d'information et d'aide à la décision pour les collectivités, qui facilite l'intégration des enjeux de biodiversité dans leurs démarches d'aménagement et de gestion.

Sur le terrain, c'est un inventaire cartographié des habitats, de la faune et de la flore et avec l'appui d'une équipe d'experts pluridisciplinaires : botaniste, fauniste, entomologiste... Lauréate en 2023 de l'appel à projets "Atlas de la biodiversité", financé par l'Office français de la biodiversité, la ville d'Urrugne a contractualisé avec les associations Cistude nature et le CPIE littoral basque qui assurent les relevés faune et flore avec la collaboration des élèves du lycée Saint Christophe, et les services de la ville.

Le 6 mars 2024, la démarche fut présentée en comité de pilotage rassemblant les élus, les techniciens de la ville et les naturalistes des associations, suivie d'une réunion publique le 4 avril.

Les premiers relevés faune et flore ont débuté en mars 2024.

Un enjeu participatif

En parallèle de l'inventaire mené par les

professionnels, un des enjeux est de susciter la participation du grand public à divers programmes de sciences participatives. Un ABC est avant tout une démarche collective. C'est un réel outil de mobilisation des administrés, quel que soit leur âge !

Des actions sont menées pour sensibiliser et mobiliser les habitants : conférence flore et reptiles, réalisation d'un herbier avec une classe de l'école du bourg, observation et identification des insectes grâce au parapluie japonais avec des classes de Saint-François, balades autour de la faune et de la flore ouverte au grand public animée par des spécialistes nature

Les habitants, petits et grands ont la possibilité de participer à l'inventaire de la faune et de la flore du territoire :

En assurant le relais des espèces recherchées dans le cadre des "Wanted", diffusés sur la page Facebook de la ville d'Urrugne.

En déposant les données collectées (fleurs, oiseaux, papillons... photographiés) via l'application FAUNA

pour la faune :

<https://observatoire-fauna.fr/resources/application-mobile>

pour les données liées à la flore : sur le site de l'observatoire de biologie végétale : <https://obv-na.fr/>

FAUNA et l'observatoire biologie végétale sont des pôles de la démarche partenariale d'inventaire régional du patrimoine naturel, visant une meilleure gestion et restitution publique de données sur la biodiversité.

Atlasa, diziplina anitzeko aditu talde abaten laguntzarekin (botanikariak, abere adituak, entomologistak...) bideratzen den abereen eta landareen inbentario kartografiko bat da. 2023an, Urruñak Frantziako Bioaniztasunaren Bulegoak luzatu deialdia irabazi du. Cistude nature elkartarekin eta Euskal Herriko itsasbazterreko CPIEekin partaidetzan abereen eta landareen zerrendatze lana bideratzen hasi da 2024ko martxoan. Adituen ondoan, adin guzietako herritarrek abereen eta landareen inbentarioan parte hartu dezakete eta sentiberatze ekintzak antolatu dira: hitzaldiak, intsektuen behaketak, ibilaldi gidatuak, belar bildumak.

<https://observatoire-fauna.fr/resources/application-mobile>

LEXIQUE / HIZTEGIA

hérisson : trikua - hirondelle : ainara - chouette : hontza - ver luisant : ipurtargia - papillon : pinpirina

Un diagnostic pastoral issu des réflexions de Gure mendia Artzaintza eta mendiak babesteko ekintza plan bat osatzen ari da gure mendia lan taldea

Les communes de montagne du Sud Pays Basque (Bariatou, Urrugne, Ciboure, Ascain, Sare, Saint-Pée-sur-Nivelle et Ainhoa) et de Navarre (Bera, Etxalar, Zugarramurdi, Urdazubi, Baztan) ont créé depuis 2021 un groupe de travail nommé « Gure Mendia » / « notre montagne ». Il a pour vocation d'y développer un espace d'échanges et de prospective commune sur la gestion et l'aménagement des massifs frontaliers de cette zone, sur des sujets tels que le pastoralisme, la forêt, le multiusage, la biodiversité, le patrimoine.

Les enjeux liés à la gestion pastorale du massif et ses synergies avec la gestion forestière sont prégnants dans tous les échanges du groupe de travail GURE MENDIA, avec des actions à développer autour du pastoralisme :

- Préserver le pastoralisme pour l'ouverture des milieux et le maintien de la biodiversité,
- Appuyer les pratiques pastorales pour entretenir les massifs et réduire les risques incendies, comme offrir des espaces de refuge aux randonneurs en situation d'urgence,
- Créer des équipements pastoraux nécessaires pour favoriser la présence du bétail en estive,
- Identifier des zones pastorales en dehors des flux des usagers de loisirs,
- Maintenir des outils complémentaires nécessaires : gyrobroyage, éco-buage...,
- Renouveler les facéries, associations et conventions qui lient les communes en transfrontalier,

• Appuyer des initiatives d'utilisation de la montagne par le pastoralisme comme ressource économique du territoire, et garantie de la vie de celui-ci. Des activités à l'année en montagne assurent une présence humaine constante dans les villages.

Afin de mener à bien des actions concrètes pouvant être portées par une ou plusieurs communes, les communes de Urrugne (chef de file), Bariatou, Ascain, Sare, Saint-Pée-sur-Nivelle, Ainhoa, Bera et le Baztan se sont regroupées pour porter un diagnostic pastoral transfrontalier.

Ce projet est accompagné financièrement dans le cadre de l'appel à microprojets de coopération transfrontalière dans les Pyrénées dans sa première phase, puis par la Communauté d'Agglomération Pays Basque via son Fonds de Soutien aux initiatives Transfrontalières.

Que va apporter le diagnostic pastoral ?

Le diagnostic pastoral vise à réaliser une photographie de la pratique de la transhumance sur le territoire tout en questionnant l'évolution de l'activité dans les années à venir. Il prend la forme d'un outil objectif d'aide à la décision devant, par exemple, permettre de lister les travaux à réaliser pour conforter le travail des bergers ou encore identifier les secteurs en déprise susceptibles d'accueillir de nouveaux éleveurs transhumants...

Comment va être réalisé ce diagnostic ?

Suite à une consultation, les élus de



Gure Mendia ont retenu Euskal Herriko Laborantza Ganbara (EHLG) pour réaliser le diagnostic pastoral transfrontalier. Le travail a démarré en septembre 2023.

Le territoire d'étude a été découpé en 8 secteurs : Xoldo, Larrun Nord, Suhalmendi, Santa Barbara, Ibanteli, Atxuria, Xuri Borda, Gorospil.

Dans chaque secteur, une étude fine des pratiques agricoles, de la végétation, des besoins des éleveurs va être réalisée, et c'est à partir des propos des éleveurs recueillis via des questionnaires et via des réunions de groupe que cela se fera.

L'ensemble de ces éléments vont être récoltés par les techniciens d'EHLG (Emilie Chomard, Guillaume Cavailles, Benoit Jean et Iker Elozegi) avec l'appui de référents par secteur nommés par les membres de Gure Mendia.

Une phase de présentation du territoire qui s'est terminée fin 2023

Cette première phase de l'étude a permis un état de lieux général du territoire (description, enjeux, problématiques),

- des enquêtes auprès des éleveurs transhumants en montagne (utilisation, besoins...) afin de caractériser les niveaux et types d'utilisation pastorales,
- une première compilation des données cartographiques sur les équipements pastoraux en place, et des enquêtes auprès de personnes ressources utilisatrices de la montagne (forestiers, chasseurs, loisirs).

Une phase "terrain" jusqu'en octobre 2024



En second lieu ce diagnostic permettra une approche terrain avec la caractérisation fine de la végétation et des équipements pastoraux ainsi que la définition d'un programme d'actions transfrontalier pour développer durablement et collectivement le territoire de la montagne.

Cette étude permettra d'élaborer un programme d'actions pluriannuel qui devra :

- présenter le coût des opérations et réaliser leur phasage
- réaliser des fiches actions précises par opération

Ce programme d'actions sera discuté et travaillé avec l'ensemble des partenaires concernés. Un comité de pilotage a été institué pour le suivi de toute l'étude.

La commune d'Urrugne développe sa politique volontariste autour de la gestion vertueuse des espaces publics et des bâtiments.

Pourquoi changer les pratiques de nettoyage des locaux communaux ?

- Pour la santé des agents d'entretien et des occupants (les enfants des écoles, les agents, le public...)
- Pour limiter la fabrication de produits nocifs avec fort impact environnemental
- Pour limiter les déchets d'emballage et de nettoyage ... et réaliser des économies sur l'achat de multiples produits d'entretien.
- Pour toutes ces raisons, la ville s'engage dans une démarche d'entretien non chimique des locaux.

Hego Lapurdiko (Biriatu, Urruña, Ziburu, Azkaine, Sara, Senpere eta Ainhoa) eta Nafarroako (Bera, Etxalar, Zugarramurdi, Urdazubi, Baztan) herriek, mugako mendigunen kudeaketaz eta antolaketaz trukatzeko eta bestetik, artzaintza, oihana, mota askotako erabilera, bioaniztasuna, ondarea eta antzeko gaien inguruan gogoetatzeko "Gure Mendia" lantaldea osatu zuten 2021ean. Gogoeta horren baitan lurraldean transhumantzia jardueraren gaurko eta etorkizuneko egoera aztertu zen eta artzaintzari buruz garatu beharreko ekintza batzu zerrendatu ziren:

- Artzaintza zaintzea eremuak irekitzeko eta bioaniztasuna zaintzeko,

- Artzaintza jarduerak sustatzea mendiguneak artatzeko, sute arriskuak murrizteko, larraldian dauden ibiltariei aterpe guneak eskaintzeko,
- Artzaintza ekipamenduak sortzea, kabalak bazkatzera etor daitezen,
- Erabiltzaileen bideetatik kanpoko artzaintza guneak identifikatzea aisialdiarako,
- Tresna osagarriak mantentzea: sasi garbitzea, luberritza...
- Mugaz gaindiko herriak elkar lotzen dituzten fazeiak, elkar-teak eta hitzarmenak berritzea,
- Mendia erabiltzeko artzaintzaren ekimenak sustatzea lurraldeko baliabide ekonomiko gisa, eta honen bizitzaren bermatzeko.

Gure Mendia taldeko hautetsiek Euskal Herriko Laborantza Ganbara (EHLG) hautatu dute mugaz gaindiko artzaintzari buruzko diagnostikoa eramateko. Lana irail honetan hasiko da, 8 eremutan : Xoldo, ipar Larrun, Suhalmendi, Santa Barbara, Ibanteli, Atxuria, Xuri Borda eta Gorospil.

2023an, diagnostikoaren lehen urratsak lurraldeko argazki orokor bat eskaini du, transhumantzia egiten duten artzainen iritziak bilduz, artzaingintzarako baliatzen diren ekipamenduen buruzko kartografia bat osatuz eta mendia baliatzen duten adituen iritziak bilduz.

2024ko urria arte iraunen duen bigarren urrats batean, landa lana bideratuko da, landareen eta ekipamenduen ezaugarritza burutuz eta mendia iraunkorki eta kolektiboki garatzeko mugazgaindiko urte ainitzetako ekintza plan bat osatuz. Ekintza plana partaide desberdinen artean eztabaidatuko da, eta gidaritza batzorde batek jarraipena bermatuko du.

Horretarako, Pinioetako mugaz gaindiko kooperaziorako mikro proiektu deialdi baten baitan egitasmoaren lehen urratsa diruz lagundua izan da. Bestalde, Euskal Hirigune Elkargoak lagunduko du Mugaz Gaindiko ekimenei esleitutako Sostengu Funtsaren bidez.

Praktika egokien gida

Adopter des pratiques plus vertueuses

Urruñako herriak bere trantsizio ekologikoari buruzko politika garatzen du eremu publikoen eta eraikinen kudeaketan.

Zergatik herriko eraikinen garbitzeko ohiturak aldatu?

Langileen eta eraikin horien erabiltzaileen osasuna babesteko (eskoletako haurrak, langileak, publikoa...)

Ingurumena kaltetzen duten produktu kaltegarrien fabrikazioa mugatzeko

Gainestalki eta garbiketa hondakinen mugatzeko

Produktuen erosketaren inguruko gastuak murriztu

Horretarako, herria eraikinen garbitzeko produktu kutsakorik ez erabiltzeko erabakia hartu du.

Zergatik mozketa mugatu?

Hiriak hainbat urte daramatza kudeaketa bereizia eta fitorik gabeko politika bat eramaten bioaniztasunaren babesteko. Herritarrek ere berdin egin dezakete:

Bioaniztasuna babesteko eta berotegi efektuko gasen isurketa murrizteko

intsektuen gainbeherari aurre egiteko: «belar gaiztotzat» jotzen den mando lilia polinizatzaileentzat garrantzitsua da. Beraz, saia gaitetzen mozketa maiztasuna murriztea, edo baratzeetako lursail batzuetan mozketarik ez egitea.

Zergatik hondakinen bereizketa selektiboari buruz sentiberatu?

Hondakinen bereizketari buruzko ezjakintasunak edota arduragabeko jokabideek ingurumenaren, osasunaren eta ekonomiaren gaineko ondorioak dituzte.

Hondakinen ibilbidea ezagutzeko bereizketan egiten diren hutsen eragina ulertzeko, herriko langileek Canopia bereizketa plataforma bisitatu dute Baionan.

La commune d'Urrugne développe sa politique volontariste autour de la gestion vertueuse des espaces publics et des bâtiments.

Pourquoi changer les pratiques de nettoyage des locaux communaux ?

Afin de préserver la santé des agents d'entretien et des occupants des locaux, ou encore pour limiter la fabrication et l'utilisation de produits nocifs avec fort impact environnemental, la ville s'est engagée dans une démarche d'entretien non chimique des locaux.

Pourquoi limiter la tonte ?

La commune pratique depuis plusieurs années la gestion différenciée et le zéro phyto, dont un des intérêts est de préserver la biodiversité. Ces pratiques peuvent être adoptées par les particuliers.



“
EUSKARA
PLANA
”

Urruña euskararen biziberritzearen alde engaiatzen da

“
PLAN
EUSKARA
”

Urrugne s'engage dans la revitalisation de la langue basque

2024/2028

Aitzin solasa

Euskara, milurtekoa bezainbat gaur egungo hizkuntza izanki, mendeak zeharkatu ditu etengabe egokituz. Gaur egun, munduan hitz egiten diren beste 6000 hizkuntzak bezala, gizakien arteko komunikaziorako baliatzen den hizkuntza modernoa da, jakintza hedatzaile eta kultur aniztasunaren osagai. Haatik, desagertzeko lanjerrean da eta ez da aski erabilia. UNESCOren Arriskuan dauden munduko hizkuntzen atlasak lanjerrean diren 2500 hizkuntzen artean kokatzen du.

Azken hamarkadetan gainbehera ezagutu ondoren, nagusiki familia transmisioaren hausturagatik, egun, botere publikoen eta jendarte zibilaren ekintza bateratuari esker, euskararen biziberritze prozesua berrituz abiatu da, batez ere, belaunaldi gazteetan. Denen erronka da, beraz, euskararen biziberritzea. Euskara, ez da apaingarri bat; babestu behar den ondare kultural bat baino gehiago da; zerbait gehiago ekarri behar die Urruñarrei.

11.000 biztanlerekin, Urruña ez da gehiago herrixka bat. Herriko Etxeak hurbileko zerbitzuak eskaintzen ditu, haren jarduerak, ekintzak, herritarren eguneroko bizian duten eragina, zilegitze boterea, eragile publiko, pribatu edo elkarrengan izan dezaketen eredu-garritasuna kontuan hartuz, euskara sustatzea helburu duen hizkuntza politika eraginkor bat plantan ezartzeko eragilerik egokiena da dudarik gabe. Herriko Etxea lurralde mailako erronken aktore bilakatzen da, euskararen biziberritzea hizkuntza komunitate oso baten helburua baita erakunde publikoek eta gizarte zibilak eramana, mugaren bi aldeetan. 2024-2028 denboraldiko Euskara Planak Urruñan hizkuntza-politika egituratu bat plantan ezartzeko lehen urratsak markatuko ditu, ausartak eta era berean hautu librearen printzipioan oinarrituak. Aldaketa politika publiko oro bezala, hizkuntza politika denei zuzentzen zaie, euskaldunei bezainbat (hiztun aktiboak, pasiboak edo ikasten ari direnak), euskaldunak ez direnei ere, jatorriz Urruñan sortu direnei eta berriki etorri direnei, euskara ikasten dutenei, hasiberriei, euskaldun zaharrei edo kuriosei. Lurraldeko herritar aniztentzat, komunikatzeko tresna da, loturak sortzen dituena, integrazioarako bidea irekitzen duena, lurraldean sustraitzen dituena. Hiztunei euskara eremu publikoan erabiltzeko aukerak eskainiz, belaunaldi gazteei euskararen irakaspena zentzuz jantziz, herritarrei erronkak ulertzeko parada eskainiz, elkarbizitzarako oinarriak finkatzen dira. Bestalde, euskararen aldeko politika publikoak ez dezake osoki helburua lortu ez bada bere ikusgarritasunean eta erabilpenean eragiten. Urruñako euskara planak Urruñarrak bere ekintzaren erdigunean kokatuko ditu, eguneroko biziaren eremuetan eraginez, euskara ikusgarri eta helgarri bilaka dadin. Herriko Etxe gisa, gure ardura ere bada euskara biziaraztea, eta eremu publikoan dagokion lekua eskaintzea, ikusgarriagoa, ikasiagoa, erabiliagoa izan dadin. Elkarbizitzarako giltza da.

Préambule

A la fois millénaire et actuelle, la langue basque, l'euskara, s'est transmise et a traversé les siècles en s'adaptant aux différentes évolutions. C'est aujourd'hui, à l'instar des 6000 langues parlées dans le monde, une langue de communication moderne, porteuse de connaissance et une composante de la diversité culturelle. Mais paradoxalement, c'est aussi une langue en danger, qui ne se transmet et ne s'emploie plus suffisamment. L'Atlas UNESCO des langues en danger dans le monde place la langue basque dans la liste des 2500 langues vulnérables.

Après une période de déclin progressif principalement due à la rupture de la transmission familiale, l'engagement et l'action conjuguée des pouvoirs publics et de la société civile ont permis une reprise dans le processus de revitalisation de la langue basque, notamment par les jeunes générations. Leur revitalisation est donc l'enjeu de tous. L'euskara ne se limite pas à sa valeur testimoniale, elle est bien plus qu'un patrimoine culturel que nous devrions préserver ; elle doit apporter quelque chose aux Urruñar.

Avec près de 11 000 habitants, Urrugne n'est plus un village. Par l'ensemble des services de proximité qui relèvent de sa compétence, par l'impact de son activité sur la vie quotidienne des citoyens, par son pouvoir de légitimation, par l'exemplarité que peut revêtir son action sur les opérateurs publics, privés et associatifs de son territoire, la commune est sans nul doute l'opérateur privilégié pour contribuer à la réussite d'une politique linguistique visant à promouvoir l'euskara. Elle est l'une des actrices d'un enjeu territorial, car la revitalisation d'une langue est un objectif de toute une communauté linguistique, porté par des institutions publiques et la société civile des deux côtés de la frontière. Le Plan euskara 2024-2028 permettra de poser les premières pierres à l'édifice, à avancer dans la structuration et la mise en œuvre d'une politique linguistique audacieuse à l'échelle d'Urrugne qui interviendra sur le principe de la libre adhésion. Comme toute politique publique de transformation, la politique linguistique s'adresse à tous, aux bascophones (locuteurs actifs, passifs ou apprenants) ainsi qu'aux non-bascophones aux Urruñar, de naissance ou récemment installés, locuteurs de toujours ou en apprentissage, curieux ou néophytes. Elle est pour de nombreux habitants du territoire un moyen de communication actuel, créateur de liens, facteur d'intégration, d'ancrage dans le territoire, et contribuant au vivre-ensemble. En donnant aux locuteurs l'occasion de s'exprimer en basque dans la sphère publique, aux jeunes générations la chance d'acquérir cette langue porteuse de sens et aux citoyens l'opportunité de comprendre les enjeux, elle permettra d'organiser un vivre ensemble harmonieux. La politique publique en faveur de la langue basque ne saurait atteindre pleinement ses objectifs sans une action sur son attractivité et le développement de la langue dans les secteurs d'usage. Le plan euskara mettra les Urruñar au cœur de son action, en développant son intervention dans les domaines de la vie quotidienne, afin que l'euskara devienne visible et accessible. En tant que municipalité, il nous appartient donc de faire vivre l'euskara, en contribuant à son rayonnement dans l'espace public, en la rendant plus visible, apprise et pratiquée.

3 helburu, 7 ardatz

Helburuak:

- Herritarren aldeotasuna sustatzea.
- Transmisioa sustatzea.
- Erabilera guneak garatzea, herriko etxeko zerbitzuen eskaintzan eta eremu publikoan.

1

Politika orokorra eta zeharlerrokoa: hizkuntza administrazioaren politika orokorretan integratzea.
Politique générale et transversale : intégrer l'euskara dans les politiques générales de l'administration

2

Herriko etxeko zerbitzuetan euskarazko eskaintza garatzea: herritarrenganako zerbitzuak lehenetsiz, erabilera sozialerako aukerak irekiz eta langileak formatuz.
Déployer une offre de services en langue basque en priorisant les services à la population et développer des possibilités d'usage social, en formant les agents.

3

Etorkizuneko erronkari aurre egitea: hiztunen kopurua emendatuz, haur, gazte eta burasoak helburutzat hartuz.
Saisir les enjeux de l'avenir : augmenter le nombre de locuteurs, avec les enfants, les jeunes et les parents comme cœur de cible.

4

Zubiak eraikitzea eta euskararen aldeko giroa sortzea. Hizkuntzaren ospean eta erakargarritasunean eragitea, erdaldunak sentiberatuz.
Créer du lien et une dynamique favorable à l'euskara : agir sur le prestige et l'attractivité de la langue, la sensibilisation des non bascophones.

3 objectifs, 7 axes

Objectifs:

- Adhésion de la population.
- Transmission.
- Création d'espaces d'usage dans les services de la municipalité et dans l'espace public.

5

Euskara plazan eta eremu publikoan zabaltzea: ikusgarri eginez eta erabiltzeko espazioak sortuz herriko eragileekin elkarlanean.
Faire rayonner l'euskara sur la place et développer des espaces d'usage : développer la présence, la visibilité de la langue dans la ville et déployer des espaces d'usage en partenariat avec les acteurs privés.

6

Dinamikak sortzea eta sareetza: Herriko eragile, lurraldeko herri, elkargo eta mugazgandiko sareetan elikatuz eta dinamikak sortuz.
Impulser une dynamique et des réseaux : acteurs privés, communes du territoire, et transfrontalières. Echanger sur les bonnes pratiques.

7

Arnasguneak eskaintzea: euskal hiztunei euskara ikusteko, entzuteko, praktikatzeko momentuak sortuz.
Proposer des moments en euskara : créer des occasions où les locuteurs bascophones pourront apprécier et pratiquer la langue.



Zerbitzuetan euskarazko eskaintza garatu

10 000 biztanletik gorako herrietan, hizkuntza-politika eraginkor eta ausarta eraman nahi bada, euskara zerbitzu propio baten presentzia ezinbestekoa da.

- Herriko hizkuntza paisaia eta irudian euskara integratzea
- Euskarazko eskaintza egituratzea herritarrekin harremanetan diren zerbitzuetan eta horretarako langileak formatzea eta laguntzea
- Euskara dakiten langileak seinalatzea.
- Gaitasun berarekin, euskara konduan hartzea langile bat hartzerakoan.
- Urruñan euskaraz burutu daitezkeen desmarta administratiboak ezagutaraztea: familia liburuxka, ezkontzak, bataio zibilak...
- Urruñarrei, herriko elkartei eta eragile sozio-ekonomikoei eta hautetsiei zuzendu komunikazio euskarri orotan euskara erabiltzea
- Hitz hartze ofizialeetan, prentsaurrekoetan eta animazio, estreinaldi eta bestelakoetan, euskararen presentzia bermatzea.
- Euskara bermatzea komunikazio numerikoan (internet, sare sozialak, taula numerikoa...).
- Euskarazko hedabideak sustengatzea.
- Euskal hedabideekiko harremanak euskaraz bermatzea.

Déployer une offre de services en langue basque

Pour les mairies de plus 10 000 habitants, la présence en interne d'un service langue basque communal constitue la manière la plus efficace et ambitieuse de développer une politique linguistique.

- Intégrer l'euskara dans le paysage linguistique et l'identité visuelle de la commune
- Déployer une offre bilingue dans les services en contact avec le public, former et accompagner les agents si nécessaire
- Identifier les agents bascophones.
- Prendre en compte, à compétence égale, la connaissance de la langue basque au moment des recrutements.
- Faire connaître aux Urruñar les démarches administratives pouvant être réalisées en euskara : livret de famille, mariages, baptêmes civils...
- Utiliser la langue basque dans tous les supports de communication à destination des Urruñar, des associations et acteurs socio-économiques ainsi que des élus
- Veiller à la présence de la langue basque dans les prises de paroles officielles, les conférences de presse, animations, inaugurations
- Utiliser la langue basque dans la communication numérique (internet, réseaux sociaux, site internet).
- Intégrer la langue basque dans les relations avec la presse bascophone.
- Soutenir les médias d'expression bascophone.

Lehen haurtzaroa: transmisioaren zutabea

"Lehen haurtzaroa, familiarekin eta eskolarekin, transmisio prozesuraren gakoa da. Eleaniztasun goiztiarra laguntzeaz gain, haurrari euskarazko irakaskuntza batetan sartzeko ingurumen baikor bat eskaintzen diote."

Euskara jalgi hadi plazara, elkargoaren hizkuntza politika proiektua 2018/06/23

- Haurtzaindegien euskarazko harrera garatzea eta agerian ezartzea.
- Burasoei begirako informazio eta sentiberatze ekintzak antolatzea: tailerrak, mahai-inguruak, hitzaldiak (elebitasun goiztiarraren abantailak...).
- Lehen haurtzaroren euskarazko astearren kariatara eta elkargoak antolatzen duen Kalakaño festibalaren kariatara euskarazko ekintzak proposatzea.
- Euskarriak sortzea eta hezkuntza materiala eskuragarri ematea.
- Elkargoak Baionako herriko etxearen bidez eskaintzen duen sortze pak-a ezagutaraztea.
- Etxeko haurtzainak, harrera kolektiboko egiturentzat eta egitura horien burasoentzat antolatzen diren gertakarietara gomitatzea.

La petite enfance : vecteur de transmission

"La petite enfance, aux côtés de la famille et de l'école, est l'un des composants du processus de transmission. Les structures agissant dans le domaine de la petite enfance favorisent le plurilinguisme et créent un environnement favorable pour une scolarisation en langue basque."

Euskara jalgi hadi plazara, elkargoaren hizkuntza politika proiektua 2018/06/23

- Accompagner et mettre en valeur l'accueil collectif bilingue des crèches.
- Proposer des actions de sensibilisation et d'information aux parents des crèches : ateliers, tables-rondes, conférences (avantages du bilinguisme précoce...).
- Proposer des actions en euskara dans le cadre de la semaine de la petite enfance et Kalakaño organisé par la CAPB.
- Créer des supports et permettre l'accès à du matériel éducatif.
- Faire connaître le pack naissance proposé par la CAPB et délivré à la mairie de Bayonne.
- Intégrer les assistantes maternelles dans les actions à destination des crèches collectives et des parents.

Irakaskuntza: transmisio gunea

Transmisioa eskolaren bidez egiten da nagusiki. Ama eskola eta lehen mailari dagokionez, herriak du eskumena". Uruñan eskola guzietan sare elebiduna edo murgiltzea proposatzen dute. Ikasleen %72ak euskaraz ikasten du 2023ko sartzean.

Euskara jalgi hadi plazara, l'euskara rayonne sur nos places, Elkargoko hizkuntza politika proiektua, 2018/06/23

- Burasoei begirako informazio eta sentiberatze ekintzak antolatzea: tailerrak, mahai-inguruak, hitzaldiak, buraso iritxi berrientzako tailerrak, 5.eko haurren burasoei zuzendu mahai-inguruak...
- Eskolaldiaren inguruko euskarazko jarduerak garatzea.
- Euskarazko mediazio ekintzak garatzea.
- Euskarazko hitzorduak antolatzea.
- Auzoko herrietan gertatzen diren euskararen inguruko gertakarietan parte hartzea.
- Burasoei zuzendu euskarriak sortzea.
- Eskolen arteko topaketa bat antolatzea.
- Eskoletan ari diren herriko etxeetako langileak euskalduntzea.
- Eskolen ingurumena euskalduntzen laguntzea

Aisialdia: erabilera gune jostagarria

"Euskara dakiten gazte gehienek eskolan soilik ikasten eta ballatzen dute. Haatik, aisialdi jarduerak, euskara ikasteko lagungarriak dira, haur eta gazteek, euskararekin harremanetan duten denbora luzatzen baita eta hizkuntzari ospea ematen baitio, erabiltzeko motibazioan eraginez"

Euskara jalgi hadi plazara, l'euskara rayonne sur nos places, Elkargoko hizkuntza politika proiektua, 2018/06/23

- Herriko aisialdi guneetan euskarazko eskaintza egituratzea
- Asteazkenetako harreraren euskarazko jarduerak garatzea.
- Kirol zerbitzuaren euskarazko eskaintza garatzea, asteazkenetan eta oporretan.
- Burasoei begirako informazioa antolatzea: Euskarazko Aisien gida, HAIGA formakuntzak...
- Euskarazko egonaldiaren garatzea eta ezagutaraztea: Mugaldea egonaldi ibiltaria, Euskarabentura, aisialdi gune eta gazte zerbitzuko egonaldiak.
- Euskara eta euskal kultura ezagutzeko hitzorduak antolatzea: kirol topaketak, aisialdi, ateraldiak, aisialdi guneen/ kirol zerbitzuen arteko topaketa .
- Auzoko herrietan edo mugazgairidikoetan gertatzen diren euskararen inguruko gertakarietan parte hartzea .
- Herriko aisialdi guneen eta elkarten euskarriak euskaratzen laguntzea.
- Haurren kontseiluarekin euskararen inguruan lan egitea.

Euskara eguneroko bizian

Hizkuntza biziberritu nahi bada, ikasia izan den hizkuntza, erabilia, entzuna, ikusia, izan dadin erabilera espazioak sortzea ezinbestekoa da. Hizkuntza politikak ikuspegi osokoa izateko, herriko eragile pribatuekin elkarlanean aritzea garrantzitsua da.

- Beren egituraren euskararen presentzia eta eskaintza garatu nahi luketen elkarte nagusiekin hitzarmenak egitea.
- Elkarrekin euskararen alde egin indarrak kontuan hartzea eta baloratzea.
- Eragileentzako tresnak sortzea eta hedatzea: panelak, mahai-azpikoak, lexikoak...
- Bai Euskarari/Eusko elkarteek eskain dezaketen laguntza aurkeztea eta bultzatzea.
- Euskarazko harrera eskain dezaketen eragileak identifikatzea eta agerian uztea
- Jatetxeekin, ostatu, elkarteekin euskararen inguruko gertakari bat antolatzea.
- Komunikazio kanpaina bat antolatzea: *zure saltokian euskaraz!*, *Bestak euskaraz!*
- Bestak antolatzen dituzten komite, eta elkarteekin tailerrak antolatzea.
- Elkarteekin kolaborazioa eta elkarlana bultzatzea euskararen inguruko eta kultur proiektuen inguruan.
- Eragile berrien etorrerak sortuko lituzkeen aukerak aztertzea.

Enseignement : lieu de transmission

"La transmission de la langue se fait essentiellement au travers de l'école. La maternelle et le primaire sont une compétence de la commune". À Urrugne toutes les écoles proposent un enseignement en langue basque, qu'il s'agisse d'un modèle bilingue ou immersif. Près de 72% des enfants sont scolarisés en langue basque à la rentrée 2023.

Euskara jalgi hadi plazara, l'euskara rayonne sur nos places, Elkargoko hizkuntza politika proiektua, 2018/06/23

- Proposer des actions de sensibilisation et d'information aux parents : ateliers (notamment pour les nouveaux arrivants), tables-rondes, conférences, rencontres avec les parents des élèves de CM2.
- Développer des activités en euskara dans le domaine du périscolaire.
- Proposer des actions de médiation en euskara.
- Organiser des rendez-vous en euskara.
- Organiser une rencontre interscolaire en euskara.
- Participer aux événements organisés pour les écoles autour de l'euskara.
- Créer/ diffuser des supports à destination des parents.
- Former les agents municipaux intervenant dans les écoles.
- Accompagner les écoles qui souhaitent intégrer l'euskara dans leur environnement

Loisirs : un espace d'usage ludique

La majorité des jeunes bascophones apprend et utilise la langue basque dans le cadre scolaire. Aussi, les activités de loisirs peuvent encourager et faciliter cet apprentissage, en leur permettant de prolonger le temps d'exposition de l'enfant à la langue et lui conférer une dimension ludique. Cela joue sur sa motivation à apprendre et utiliser la langue."

Euskara jalgi hadi plazara, l'euskara rayonne sur nos places, Elkargoko hizkuntza politika proiektua, 2018/06/23

- Déployer un accueil bilingue dans les ALSH de la commune.
- Proposer des activités en langue basque au sein de l'accueil de loisirs les mercredis et dans les actions proposées par l'espace jeune.
- Développer une offre d'activités en langue basque dans les activités du service sport les mercredis et pendant les vacances.
- Informer les parents : guide des loisirs en langue basque, formations BAFA en langue basque
- Développer et faire connaître les offres de séjours en langue basque : Projet Mugaldea, Euskarabentura, séjours de l'accueil de loisirs.
- Organiser des rendez-vous et des découvertes de la culture en langue basque : rencontre sportive, loisirs, sorties, entre accueil de loisirs.
- Participer aux événements en langue basque qui existent dans les communes voisines et dans le cadre du transfrontalier.
- Accompagner le service sport et jeunesse dans la traduction de leurs documents.
- Travailler avec le conseil municipal des enfants autour de la langue basque .

L'euskara au quotidien

Promouvoir l'usage social de la langue basque pour que la langue apprise soit aussi une langue pratiquée, vue et entendue dans les lieux de vie est une des conditions indispensables à la revitalisation de la langue. Il convient de développer des lieux d'usage. La politique linguistique ne serait pas intégrale si elle n'incluait pas les acteurs privés dans son action.

- Proposer une convention en lien avec le développement de l'euskara aux principales associations d'Urrugne avec un accompagnement spécifique du service euskara
- Prendre en compte et valoriser les efforts réalisés par les associations en faveur de la langue basque.
- Créer et diffuser des supports pour les acteurs de la commune: panneaux ouvert/fermé, sets de table, lexiques...
- Présenter et impulser l'accompagnement de l'association du label Bai Euskarari et/ou Eusko
- Réaliser une cartographie des services/ possibilités d'accueil en langue basque.
- Organiser un événement avec les restaurateurs/bars/ association autour de l'euskara.
- Prévoir une campagne de communication zure saltokian euskaraz! , Bestak euskaraz!
- Organiser un atelier à destination des comités de fêtes et associations organisant des festivités
- Etudier les opportunités qui se présentent en terme d'installation dans la commune.
- Travailler en collaboration avec les associations autour d'événements en lien avec la langue et la culture basque.

Informatu, sentiberatu eta Arnastu: euskara zubi sortzailea

Hizkuntza politikaren bidez, bizitza eremuetan dinamika euskaldunak garatu eta herritarrak informatu eta sentiberatu nahi dira, herritar euskaldunak euskara baliatzen bultzatzeko, euskararen aldeko giro bat sortzeko eta ingurumena atxikitzeko, eta euskaratik urrun sentitzen direnei eskua luzatzeko. Motibapena piztea, indartzea, egonkortzea da helburua, euskararen ikas-tearen, erabiltzearen eta transmititzearen aldeko dinamika bat sortzeko.

Euskara jalgi hadi plazara, l'euskara rayonne sur nos places, Elkargoko hizkuntza politika proiektua, 2018/06/23

- Lurralde mailan antolatzen diren gertakariekin bat egitea: Euskararen urtaroa, Euskaraldia, Korrika, helduei zuzendu sartzeko kanpaina, Euskararen nazioarteko eguna, Mintzalagun.
- Urruñan euskararen inguruko gertakari bat antolatzea elkarrekin.
- Ongi etorri kit bat eskaintza herritar/buraso berrientzat.
- Euskara ikasi nahi duten helduei erretasunak ematea.
- Informazio bilkurak antolatzea gai desberdinen inguruan eta publiko desberdinentzat.
- Euskarazko jarduerak eta kultur eskaintza emendatzea: Elealai...
- Eskolatzearen inguruko kanpaina antolatzea.
- Arnasguneak: euskara hutsezko proposamenak antolatzea urte osoan.
- Euskara zerbitzuak antolatzen dituen inguruko ekintzei buruzko informazioa hedatzea.

S'informer, être sensibilisé : l'euskara créateur de lien

Par le biais de la politique linguistique la commune souhaite développer des dynamiques bascophones et mener une action d'information et de sensibilisation en direction de la population afin d'encourager les usagers bascophones à s'en saisir, de créer un environnement favorable à la langue basque et d'encourager les non bascophones s'intégrer dans cette dynamique. Il s'agit de susciter, maintenir et accroître la motivation afin de créer dans la société une dynamique d'apprentissage, d'usage et de transmission de la langue basque.

Euskara jalgi hadi plazara, l'euskara rayonne sur nos places, Elkargoko hizkuntza politika proiektua, 2018/06/23

- Prendre part aux événements organisés en faveur de l'euskara à l'échelle du territoire: Euskararen urtaroa, Euskaraldia, Korrika, campagne de rentrée de la CAPB, Mintzalagun.
- Organiser à l'échelle de la commune un événement autour de l'euskara en partenariat avec les acteurs privés.
- Offrir un kit "ongi etorri" aux nouveaux arrivants/parents.
- Faciliter l'apprentissage de la langue basque pour les adultes.
- Informer sur les actions du service euskara.
- Organiser des réunions d'information à destination de divers publics et sur des thématiques variées.
- Organiser des événements et augmenter les propositions culturelles en langue basque: Elealai,...
- Campagnes en faveur de la scolarisation en langue basque.
- Arnasguneak: une programmation en euskara tout au long de l'année.

Infos générales / Argibide orokorrak

Fusion des services affaires scolaires et sport jeunesse. Philippe JACQUEL est à la tête du nouveau pôle éducation jeunesse depuis le 1er juillet 2024.

ÉTÉ 2024

L'accueil de loisirs est ouvert jusqu'au 28 août (fermeture vendredi 16 août).

148 enfants ont été accueillis en juillet et 128 le seront août.

NOUVEAUTÉ :

Dans le cadre de l'expérimentation « Euskaraz Josta », deux groupes ont été ouverts en immersion basque :

- 1 groupe PS MS GS (24 enfants)
- 1 groupe CP CE (24 enfants)
- 3 mini camps sont proposés durant l'été dont 1 en immersion basque

ATTENTION : modification et harmonisation du délai d'annulation. Depuis cet été, toute demande d'annulation doit être faite via le portail familles 7 jours avant la date de présence (pour les mercredis et les vacances scolaires).

Un chantier jeunes entre mer et montagne aura lieu du 19 au 23 août. En partenariat avec l'équipe montagne des espaces verts de la commune et le CPIE, les jeunes ont prévu de créer des plateformes de séchage, créer des abreuvoirs autour des tourbières, maintenir l'arrachage des plantes invasives

- Les inscriptions à l'école de sport nature ouvriront à partir de fin août. Pour le Ttiki Sport, ce sera à la rentrée de septembre.

Philippe JACQUEL Gazteria eta hezkuntza polo berriaren zerbitziburua iritsi da 2024ko uztailearen 1ean.

2024KO UDA

Aisialdi gunea zabalik da agorriaren 28a arte (agorriaren 16an salbu). Uztailean 148 haurrek izena eman dute eta 128 abuztuan.

Aurtengo berritasuna, euskarazko harrera proposamena da. Izan ere, "Euskaraz Josta" esperimentazioaren baitan, euskarazko bi sail ireki dira, 6 urte pekoentzat eta 6-8 urteko haurrentzat, 24 lekurekin. 3 egonaldi labur proposatzen dira, horietariko bat euskaraz delarik.

KASU : izen ematearen ezeztatzeko epea aldatzen da. Uda honetatik goiti, ezeztatze eskaera oro familia atariaren bidez egin behar da, 7 egun lehenago (asteazken eta eskola-ko oporrei dagokionez).

Abuztuaren 19tik 23ra, itsasoaren eta mendiaren inguruko gazte xantier parte hartzaile bat iraganen da. Herriko berdeguneetako mendi taldearekin eta Euskal itsasbaterreko CPIEekin elkarlanean: lehorte plataformen eta zohikaztegien inguruan askak sortzea, landare inbaditzaileen mozketak egitea erabaki dute.

- Kanpoko kirol eskolako izen emateak agorriaren hondarrean irekiko dira eta Ttikien kirol saioentzako iraileko sartzean.

Demande de renseignements ou d'inscription / Informazio edo izen-emateentzako:
guichetfamilles@mairie-urrugne.fr
05 59 85 99 29 / 06 24 01 61 92



Des écoliers à l'Elysée Ikasleak Eliseoan

Le 29 mai dernier, les élèves de CP et CE2 de la classe de Mme Laura Cigarroa, de l'école primaire publique du bourg, ont reçu le Prix national "non au harcèlement" à l'élysée.

Destiné aux élèves du cp au baccalauréat, le concours consiste à produire un support de communication (affiche ou vidéo) permettant de sensibiliser les élèves sous la conduite des équipes pédagogiques et éducatives, en articulation avec le plan de prévention du harcèlement dans les établissements scolaires.

Les élèves de l'école du bourg ont donc été récompensés pour leur affiche baptisée "Face au harcèlement, ouvre tes sens!". Félicitations à eux!

Maiatzaren 29an, Laura Cigarroa anderearen lehen urteko eta 2. urteko ikasleek, eliseoko "jazarpenik ez" sari nazionala irabazi dute.

"Face au harcèlement, ouvre tes sens!" - "Jazarpenaren aitzinean, ireki zentzumenak!" izeneko afitxarentzat sarituak izan dira. Zorionak taldeari!



1 / Journée "chasse aux œufs, partagée avec le Pôle sénior et tous les enfants de l'accueil de loisirs. Momentu goxo bat bi belau-naldien. 2 / A l'école d'Olhette, les enfants ont transformé la cour de récré en zone ludique. Jokoen artean, twister handi bat eta ispilu joko bat. 3 & 4 / Projet "découverte des métiers" avec les groupe des grandes sections. Haurrek txokolategile eta lorezain lanak ikasi dituzte. 5 / Seconde édition de l'Animathlon. Haurrek igeriketa, bizikleta eta oinezko lasterketa egin dute. 6 / Concert des écoles, réunissant les enfants des écoles d'Urugne. Maiatzan, Urruñako eskoletako 350 ikasleak bildu dira elgarrekin kantatzeko.



Interview XABXAB

Cette interview a été entièrement réalisée par les enfants de la commission culture, du conseil municipal des enfants

Quelle peinture utilises-tu ?

J'utilise de la peinture acrylique, donc à base d'eau, car il existe des peintures à base de solvant qui se nettoie à l'essence et moi je n'ai pas envie d'utiliser des produits qui sont polluants pour nettoyer. Comme ça je ne sale pas trop la planète quand je nettoie.

Pourquoi peins-tu tout le temps en noir et blanc ?

Quand je regarde une photo en noir et blanc je trouve qu'elle est plus impactante, qu'on voit mieux ce qu'on veut mettre en valeur. La lumière sur du noir et blanc elle est blanche, donc sur un visage ou une main on la voit directement. Alors qu'en couleur la lumière elle serait plutôt jaune ou orange. Le noir et blanc accentue le contraste.

As-tu gagné un/des concours ?

J'ai déjà participé à des concours, j'en ai fait quand j'étais tout petit, j'en avais gagné un quand j'étais au collège. Sinon j'essaie de participer à des festivals de Street Art. Certaines villes en organisent et le but est de peindre des murs de la ville, donc ça j'y participe depuis quelques années et j'essaie d'en gagner parce que je veux peindre partout.

Comment arrives-tu à trouver de l'inspiration ?

Alors je lis beaucoup, je regarde beaucoup des livres de photos, je vais beaucoup à la bibliothèque ou sur internet pour regarder ce qu'il se passe, mais je regarde surtout les livres d'arts spécialisés, je m'en inspire beaucoup de ça. Mais je dessine également beaucoup ma famille, donc c'est eux qui m'inspirent.

Qu'est-ce qui t'a poussé à faire de la peinture ?

J'ai toujours dessiné, depuis petit, mais toujours au crayon. Il y a quelques années j'ai voulu changer de support car le papier il faut acheter et je n'avais pas envie d'acheter, donc j'ai voulu utiliser des supports qui existaient.

Quand tu as commencé, est-ce que le street art était populaire ou mal vu ?

C'était quelque chose qui était considéré comme de l'inter-

dit parce que certaines personnes peignaient sur des murs qui ne leur appartenaient pas. Mais quand j'ai commencé à travailler là-dedans, certaines mairies aimaient cet art dans la rue et voulaient le cadrer un peu plus. Elles ont donc décidé de proposer des murs à des artistes, c'est ce qui a donné le Street Art qu'on connaît maintenant.

C'était mal vu quand j'ai commencé mais je n'étais pas très connu et tout le monde le faisait. Je fais ça dans des chantiers, des endroits abandonnés, j'essaie d'embellir l'endroit.

Même à l'heure actuelle ça reste interdit, sauf évidemment lorsqu'on me fait des commandes ou comme ça... Mais lorsque je le fais pour moi, ça reste interdit.

Combien de temps mets-tu, en moyenne, pour créer une oeuvre ? Laquelle a été la plus longue ?

Pour un projet en entier, je cherche mes inspirations, je prends des photos moi-même de ce que je veux peindre. Donc faire toute cette recherche et faire mes croquis sur papier ça doit me prendre 3 ou 4 jours. Ensuite je peints sur les murs, et la durée dépend de la taille du mur. Par exemple celui de la salle de cinéma ça m'a pris 1 mois pour le réaliser, c'est ma première fresque murale et c'est celle qui m'a pris le plus de temps.

Savais-tu que tu allais réussir ?

Je ne sais pas si j'ai réussi actuellement, je ne pense pas qu'on puisse réellement savoir si on va réussir ou pas. Je pense en tout cas que si on met réellement tous les ingrédients et l'envie pour aller au bout de ce que l'on veut faire, en général on s'approche de la réussite.

Je vis de ma passion depuis deux ans maintenant, il n'y a pas de sot métier, on peut vivre de sa passion, si on fait tout à 100% et qu'on croit vraiment en ce qu'on fait, je ne vois pas pourquoi on ne pourrait pas en vivre.



Retrouvez la traduction intégrale en basque
Artikulu osoa euskaraz atzeman ezazue

AGENDA

l'artiste Xabxab exposera dans la salle Posta du 15 décembre 2024 au 30 janvier 2025.
Zatoste artista honen lana ezagutzera



Forum de l'emploi / Enpleguaren Foroa

1^{ère} édition du Forum de l'Emploi à Urrugne.

Le 13 avril dernier a eu lieu le premier Forum de l'Emploi à Urrugne. Cet après-midi consacré à l'emploi a été organisé par la Chambre de Commerce et d'Industrie de Bayonne et par le service Commerce de la mairie.

Les entreprises comme les visiteurs ont tout d'abord pu assister à deux conférences :

- Présentation de l'association BAI EUSKARARI, qui promeut la langue basque dans le milieu professionnel.
- Conférence de la CCI sur la situation socio-économique du territoire et les pratiques de consommation locales.

Puis s'en est suivi un job dating, durant lequel les entreprises d'Urrugne ont pu échanger avec de potentiels candidats mais ce fut également l'occasion pour tous les acteurs économiques de se rencontrer et d'échanger. Plus d'une dizaine d'entreprises d'Urrugne étaient présentes et plus de 70 candidats se sont présentés ! Prochaine édition en 2025 !

Joan den apirilaren 13an Baionako Merkataritza eta Industria Ganbarak eta herriko etxeko Merkataritza zerbitzuak antolatu lehen Enpleguaren Foroa iragan da Urruñan.

Enpresei eta bisitariei bi hitzaldi proposatu zaizkie arratsaldean:

- Euskara eremu profesionalean sustatzen duen BAI EUSKARARI elkartearen aurkezpena.
- CCIren hitzaldia lurraldeko egoera sozioekonomikoari eta tokiko kontsumo praktikei buruz.

Ondotik, "job dating" bat iragan da, Urruñako enpresa eta hautagai potentzialak harremanetan ezartzeko. Bestalde, eragile ekonomiko guzietan ere elkar ezagutzeko eta trukatzeko parada ukan dute. Urruñako hamar enpresa baino gehiago izan dira bertan eta 70 hautagai baino gehiago aurkeztu dira!

Beraz, heldu den urtean, 2. ediziorako zain gaituz!

Cimetières communaux Procédures de reprise des concessions funéraires

La mairie a engagé deux procédures de reprise des concessions dont la finalité est d'assurer une meilleure gestion de ces lieux de recueillement dans le respect des défunts et des familles.

Procédure de reprise des concessions à l'état visuel d'abandon engagée dans les cimetières communaux il y a maintenant plus de trois ans, arrive dans sa phase finale.

Conformément à la réglementation, il a été procédé, à la seconde et dernière constatation de l'état dans lequel se trouve chaque concession concernée sur chaque cimetière. Un nouveau pro-

cès-verbal a été dressé sur les lieux le mardi 9 juillet 2024.

Un mois après ce constat, les concessions qui n'auront pas été remises en état ou dont les travaux de rétablissement n'auront pas été achevés pourront être reprises par la commune.

Listes et plans des concessions faisant l'objet de cette procédure :

Ces pièces font l'objet d'un affichage en mairie, d'une diffusion sur la borne électronique de la mairie, d'un affichage à l'entrée des cimetières communaux, ainsi que d'une diffusion sur le site www.cimetieres-de-france.fr.

Procédure de reprise des sépultures sans concession relevant du régime du terrain commun

Cette procédure est arrivée à échéance, les emplacements pourront être repris par la commune.

Arrêté municipal n°2023-EC-0166 visé le 09/02/2023

Le service cimetière de la mairie d'Urrugne se tient à votre disposition :
05 59 47 44 44
etatcivil@mairie-urrugne.fr



Mise en place d'un nouveau service : aide aux courses alimentaires / Zerbitzu berri baten sorrera : erosketen egiteko laguntza zerbitzua

Dans le cadre du plan de cohésion sociale, le CCAS d'Urrugne met en place à titre expérimental un service d'accompagnement aux courses alimentaires. Depuis avril 2024, une navette est mise en place tous les mardis après-midi. Ce service est réservé aux séniors d'Urrugne non véhiculés et en capacité de faire leurs courses ; dans la limite des places disponibles. Uniquement sur rendez-vous*

Bere kohesio sozialerako planaren baitan, Urruñako GEUZek erosketen egiteko laguntza zerbitzu bat esperimentatzen du. 2024ko apirilaz geroztik, astearte arratsaldero joan-jinkari bat plantan ezarria da. Zerbitzu hau autorik ez duten eta erosketak bakarrik egiteko gaitasuna duten herriko adindun guzietan balia dezakete Erreserbatu behar den zerbitzua*

Permanences pédicure / Oin-artatzaile baten permanentziak

Le CCAS propose des permanences gratuites de pédicure pour les habitants d'Urrugne, à partir de 65 ans. Une permanence à la maison des associations – RD810 : le 3ème mardi de chaque mois, 5 créneaux disponibles à partir de 14h. Une permanence au foyer de Béhobie – rue de l'église : le 1er ou le 2ème lundi de chaque mois, 5 créneaux disponibles à partir de 14h. Sur rendez-vous*

GEUZek, 65 urtetik goragoko urruñarrei zuzendu oin-artatzaile baten zerbitzuak proposatzen ditu. Permanentsia elkarteetan etxean iraganen da – RD810: hilabeteko 3. asteartean, 14etaik goiti, 5 ordu tarte eskainiko dira. Permanentsia bat Pusun, Elizan karrikan: hilabeteko lehen edo bigarren astelehenean, 5 14etaik goiti, 5 ordu tarte eskainiko dira. Hitzordua aitzinetik hartu beharko da*

Goxo Toki

Goxo Toki est un lieu d'activité et de sorties pour les personnes âgées à partir de 60 ans. Une adhésion de 15 euros est demandée. Vous pouvez joindre Saioa, l'animatrice, au 07.64.62.55.14. Vous y trouverez par exemple des activités de pétanque, cuisine, sortie en cidrerie, marche, etc.

Le 4 avril 2024, les adhérents de Goxo Toki ont profité d'une journée «olympiades» à Biriou suite à un projet financier de «Terre de jeux» en collaboration avec les CCAS de Ciboure, Saint Jean de Luz, Urrugne, Hendaye, le Centre Social Denentzat et les EHPAD d'Urrugne et d'Hendaye.

Goxo Toki, 60 urtetik goragokoentzako jarduerak eta ateraldiak antolatzen dituen gunea bat da. Harpidetza 15 eurokoa da urte osoarentzat. Saioa, animatzailea, deitzen ahal duzue 07 64 62 55 14 zenbakira. Goxo Toki proposatzen dituen jardueren artean, petanka, sukaldea, sagardotegi ateraldiak, ibilaldiak etab. Egiten ahalko dituzue.

Apirilaren 4an, Goxo Tokiko partaideek «Joko Lurraldea» egitasmoan baitako «olinpiada» egun batetan parte hartu dute Biriou. Egun hori, Ziburuko, Donibane Lohizuneko, Urruñako, eta Hendaiaiko GEUZ-ak, Denentzat zentro sozialak, eta Urruñako zein Hendaiaiko adinekoen etxeen elkarlanari esker antolatu da.

Portage de repas

Le CCAS propose également un service de portage de repas à destination des personnes de plus de 60 ans et des personnes en situation de handicap.

GEUZek 60 urte baino gehiago edo ahalmen urritasun egoeran direnentzako apairuak etxera eramateko zerbitzua proposatzen du.

CCAS / GEUZ :
05 59 47 95 08

Relais Petite Enfance – URBIDAIA

Lehen haurtzaroaren bitartekaritza gunea – URBIDAIA

Le Relais Petite Enfance Urbidaia, de gestion intercommunale (Biriou, Hendaye Urrugne), vient de recevoir son agrément par la CAF.

Il a pour missions d'offrir aux assistantes maternelles un cadre pour échanger sur leur pratique professionnelle et leur possibilité d'évolution de carrière, mais aussi, d'accompagner et d'informer les familles sur l'ensemble de l'offre d'accueil du territoire. Cette mission est renforcée par la mise en place d'un guichet unique.

Dans le cadre de cette mission, l'ensemble des familles du territoire en recherche de modes d'accueil est orienté vers le RPE guichet unique. Celles-ci se verront proposer un rendez-vous afin de cerner leurs besoins, de leur présenter l'offre d'accueil existante, de les accompagner dans le choix de la solution la plus adaptée.

Urbidaia, lehen haurtzaroaren herrien arteko (Biriou, Hendaye, Urruñak) bitartekaritza gunea CAFaren baimena eskuratu du berriki.

Urbidaia funtzioa da, haurtzarain beren lan praktikei eta lanbidearen bilakaerari buruz trukatzeko gunea bat kudeatzea eta familiei lurraldean atzeman daiteken harrera eskaintza osoari buruzko laguntza eta informazioa ematea. Eginkizun hori indartzeko lehiatila bakar bat sortu da.

Harrera moldeak xerkatzen dituzten lurraldeko familia guzietan RPE lehiatila bakarrera bideratuak dira. Dituzten beharren aztertze, lurraldeko harrera eskaintza aurkezteko, eta konponbide egokiena hautatzen laguntzeko hitzordu bat proposatuko zaie.

Lehen haurtzaroaren bitartekaritza zerbitzuko animatzaileekin harremanetan sar zaitezke, Valerie Lassalette : 07 89 60 29 51 & Béatrice Larralde : 06 07 15 92 95 animatrices du relais vous accueilleront à

Urruñan, complexe sportif / kiroldegia:
Lundi / astelehenetan
• 13:30 - 17:30
Mardi / asteartetan
• 9:30 - 12:30 & 13:30 - 17:30
Vendredi / ostiraletan 13:30 - 17:30

Hendaian, maison de la petite enfance / lehen haurtzaroaren etxea:
Lundi / astelehenetan
• 9:00 - 12:30
Mardi / asteartetan
• 14:00 - 17:00
Mercredi / asteazkenetan
• 9:00 - 12:30 & 14:00 - 17:00
rpeurbidaia@gmail.com

Actions parentalités

Elgarrekin Mendiari : La 5ème édition se tiendra dimanche 29 septembre 2024. Cette manifestation gratuite prendra la forme d'un parcours ludique et sportif de 5 kilomètres accessible aux personnes en situation de handicap. L'idée est de se retrouver en famille pour profiter d'une activité en plein air. Gau Beltza : Le 31 octobre 2024, n'ayez pas peur de venir découvrir ou redécouvrir d'anciennes traditions de la mythologie basques.

Elgarrekin Mendiari : 5. edizioa 2024ko irailaren 29an iraganen da, igandearrekin. Ahalmen urritasun egoeretan direnei irekia da. Goza ezazue familian eta kanpoan kirol ibilbide ludiko batekin! Gau Beltza : 2024ko urriaren 31an, Gau Beltzaren bigarren edizioarekin hitzordua duzue!



Terrain de pétanques Petanka gunea



Dans le cadre de l'aménagement de la voie verte Itinéraire 3-4 Bourg-Olhette, le Comité de quartier de Mendixoko a été concerté pour la mise en place d'aménagement loisirs à proximité.

Il avait été voté la création d'un terrain de pétanques sur le quartier de Berroueta à côté de l'Aire de Jeux.

Cet aménagement réalisé en régie communale a été conçu avec des traverses en bois d'acacias recyclées issues des forêts communales.

Un deuxième terrain a également vu le jour pour la saison estivale. Il est situé en face de l'office de tourisme. Des jeux (pétanque pour enfant, jeux de quille, etc.) seront disponibles en accès libre.

Oleta-hiri barneko 3-4 bide berdearen sorreraren karietara, Mendixokoko auzoko batzordeko kideekin, Berrueta auzoan, petanka gune bate ezartzea hitz hartu zen. Hiriko zerbitzuek, hiriko oihanetatik heldu diren akazia adar birziklatuak baliatu dituzte ekipamendua egiteko.

Toilettes sèches Komun lehorrak

Suite à la validation de la dernière Commission Accessibilité, des toilettes accessibles PMR ont été mises en place au bourg accolées à la mairie.

Ces sanitaires publics ont la particularité d'être des toilettes sèches afin de s'inscrire dans les préoccupations environnementales actuelles.

Azken Irigarritasun Batzordeak baimendurik, herriko etxean PMR komun irigarri batzuk plantan ezarriak izan dira. Komun lehorrak dira, ingurumenaren eta garapen iraunkorra bultzatzeko xedez.



Une cour d'école végétalisée pour le bien être des élèves Zokoa eskolako landaretza ikastaroa

L'insémination des cours d'école pour faciliter l'infiltration des eaux de pluie répond à des enjeux de gestion des eaux pluviales et de réduction des îlots de chaleur en y intégrant différentes strates végétales et des surfaces perméables naturelles. Cela participe également au bien-être et à l'éducation des enfants en rétablissant un contact avec la nature. C'est une opportunité de repenser les cours d'école, souvent très peu ombragés.

Végétaliser une cour d'école permet donc de sensibiliser les enfants aux enjeux du changement climatique et de la protection de la biodiversité en les reconnectant à la nature et en les incluant dans la gestion des espaces verts.

Dans cette démarche, l'école de Socoa s'est vu dotée de 2 nouveaux îlots : un en coque de fruit pour pouvoir jouer dessus en hiver et un engazonné pour l'été.

10 arbres ont également été replantés dans la cour afin, à terme, d'apporter des zones ombragées et de lutter contre la chaleur.

ikasleek itzala ukan dezaten eta euri uren kudeatzeko, zokoako eskolako jolastokia birlandaretza erabaki da. Alde batetik, lurraren irazgaiztea kendu da eta 10 zuhaitz landatu dira.

Beste aldetik, zola estaldura ezberdinak sortu dira, bat fruitu kuskuz egina neguan gainean jolasteko eta beste bat soropilez egina udarako.



Des élus à VOTRE écoute
...proches de VOUS



Sébastien ETCHEBARNE
Agnès IZAGUIRRE
Françoise BESNARD

Chères, Chers Urruñars
Urruñar Agurgarriak,

• Du 12 décembre 2022 au 18 décembre 2023, un grand nombre d'Urruñars du bourg ont eu une épée de Damoclès au-dessus de leur tête avec la création d'une ZAC. **Pourquoi maintenir ce type de procédure inutilement ?**

• Du 22 janvier au 20 février 2024, c'est l'ensemble de la filière de la pêche qui a été fragilisée par l'interdiction de pêche, **sans aucune compassion et soutien des élus de la majorité vis-à-vis des nombreux pêcheurs domiciliés à Urrugne.**

• Du 21 mai au 7 juin 2024, ce sont les travailleurs et les habitants de la corniche qui ont été pénalisés dans leur quotidien par la fermeture de la D912. **Aucune écoute du collectif de riverains qui cache une ferme volonté de fermeture de cet axe, coûte que coûte.**

• De juin à septembre 2024, ce sont les familles d'Urrugne qui ne pourront plus stationner librement près de la plage de Socoa alors que de l'autre

côté de l'Untxin, le stationnement reste gratuit. Opération purement financière, sans aucun impact environnemental. **Socoo, un quartier sacrifié malgré bon nombre d'arguments avancés.**

• De septembre 2024 à juin 2025, ce sont 150 familles qui devront faire 20 km aller-retour tous les jours pour déposer et aller chercher leur enfant à l'école, pour un projet de cuisine centrale dispendieux et sans aucune certitude économique et organisationnelle. **Comment déshabiller encore un peu plus l'école publique du bourg d'Urrugne.**

Bref, un lot de fermetures idéologiques qui vont certainement se réitérer avec des conséquences économiques, sociales et morales importantes pour les Urruñars.

C'est cette écologie punitive et anxiogène, soutenue par M. Aramendi, qui nous attend ... c'est cela que vous voulez ?

Retrouvez nos positions, nos interventions en détail sur www.urrugneautrement.org
urrugneautrement@gmail.com zu entzuteko eta zure galderei erantzuteko prest gaude

"Notre maison brûle, et nous regardons ailleurs." (Jacques Chirac, 2002, au 4ème sommet de la Terre). On peut choisir de jeter un mégot, un peu plus d'essence sur le feu, « pour voir ». Ou regarder de loin, filmer, publier sur TikTok. Ou regarder à la télé, de son canapé, et commenter à l'apéro. S'enfermer chez soi, en pleurs, la peur au ventre. Ou choisir d'aider un voisin, appeler les secours, se mettre à plusieurs et se passer les seaux d'eau. Ou même, de devenir pompier. On peut aussi fermer les yeux ou regarder ailleurs, continuer comme avant, laisser choisir les autres. Ma maison c'est Urrugne. Ma maison c'est la France. Ma maison c'est l'Europe, c'est l'Ukraine, c'est Gaza.

Ma maison, ce sont mes valeurs sacrées, c'est la Démocratie, la Liberté, l'Égalité, la Fraternité... Ma maison, c'est la Planète, c'est l'Humanité. ET MA MAISON BRÛLE. Indifférent ? Désabusé ? Déprimé ? Abstentionniste ? En colère ? Tenté par les extrêmes, « pour voir » ? Citoyen informé ? Responsable ? Engagé ? Debout ? J'ai choisi. Et vous ? Bon été.



Nicolas Fourcade – nfourcade64@gmail.com



Dès 2021 nous avons exprimé nos doutes sur la gestion financière de notre ville par Philippe Aramendi. Nos craintes étaient justifiées. Malgré 3 augmentations d'impôts depuis les dernières élections municipales, Malgré 2 emprunts pour 4 Millions d'Euros en 2023, malgré la mise en place d'un stationnement payant à Socoa, les comptes sont dans le rouge.

Des fournisseurs nous signalent même des retards de paiements. Les Urrugnars nous font part de leur inquiétude. Tout comme le personnel communal qui vit au quotidien les dysfonctionnements de cette gestion financière. Que faut-il penser de la situation dégradante et humiliante d'agents communaux bloqués devant la pompe d'une station-service qui refuse obstinément de délivrer du carburant. Les finances sont également en panne sèche.

Pour preuve un nouveau crédit de trésorerie de 400.000 Euros contracté en urgence. Nos routes sont mal entretenues, plusieurs projets sont reportés, beaucoup sont abandonnés. Philippe Aramendi s'obstine à vouloir réaliser une cuisine centrale estimée à 520.000 Euros en 2022, revu à 2.5 Millions d'Euros, soit 5 fois plus, mais ce sera sûrement davantage. Et on ne parle pas du personnel qu'il faudra recruter... Qui va payer cette hérésie ? encore une augmentation d'impôts ? ou un emprunt ? A moins que ce soit les 2.

Et comme souvent en pareil cas, quand rien ne va plus, on vend le patrimoine pour éponger les dettes.

D'autre part, nous souhaitons revenir sur le dossier de la Corniche. Philippe Aramendi a toujours plaidé pour sa fermeture. Après 18 jours sans circulation à titre « expérimental », nous constatons les dégâts. Béhobie vit au rythme des bouchons. La départementale 810 est saturée. Nos routes sont devenues des coupe-gorges, mettant en danger nos enfants. Nos commerçants Socotars s'inquiètent à juste titre. Et pourtant des solutions simples existent. Il suffirait d'un peu de bonne volonté.

Francis Gavilan

Dans un contexte où le gouvernement accentue le déficit budgétaire et où la municipalité en place augmente les impôts, la liste d'opposition municipale Ekarpenna se démarque en prônant une approche différente. Selon Ekarpenna, la réponse à l'augmentation des besoins en services publics impose une maîtrise budgétaire rigoureuse et une participation citoyenne accrue.

Pour nous, la participation citoyenne est un élément clé de la bonne gouvernance. C'est pourquoi notre groupe est le seul à avoir fait le choix d'être présent et actif dans les commissions citoyennes. Nous contribuons à la vie de la commune en organisant des réunions publiques à thème, comme celle récemment tenue à Posta, sur les énergies alternatives.

Nous participons activement aux appels à projets des budgets participatifs, une initiative qui permet aux citoyens de proposer et de choisir des projets.

Ekarpenna croit fermement qu'il est possible de répondre aux besoins croissants en services publics tout en maintenant une saine gestion des finances publiques et en renforçant la participation citoyenne. Hori da Ekarpenna zerrendak bete nahi duen erronka.

Jean Tellechea – www.ekarpenna64122.com



Bienvenue / Ongi etorriak!

Edam, Elian TUDIC est né le 22 Janvier 2024
Pablo, Guy, Philippe CAVALIE est né le 25 Janvier 2024
Camila MARQUES est née le 8 Mars 2024
Carla NKUETCHE TAKAM est née le 8 Mars 2024
Nina SANSEBASTIAN est née le 15 Mars 2024
Soléane, Louane BEGUE est née le 22 Mars 2024

Tom, Tony, Léo GOMEZ est né le 7 Avril 2024
Ainhoa, Amenan, Sophia LANDRIN est née le 12 Avril 2024
Enaitz CIGARROA est né le 17 Avril 2024
Liam PEREZ AIRA est né le 18 Mai 2024
Tom, Patrick, Roberto CASTAIGNAU est né le 25 Mai 2024
Raisa RUSNAC est née le 22 Juin 2024

Félicitations / Zorionak!

Yvan Georges Louis OUDIN et Pantxika SANCHEZ se sont mariés le 6 Avril 2024
Ferdinand Pierre-Emmanuel EBERLÉ et Elvire Marie Françoise DE VILLENEUVE BARGEMONT se sont mariés le 26 Avril 2024
Nicolas Jean Guillaume SCHOEFFLER et Elisabeth Adèle Lucienne Marie AGUIRRE se sont mariés le 4 Mai 2024
Gaetan, Yvon, Thomas DEL POZO et Naiara BERASATEGUI BRUNA se sont mariés le 11 Mai 2024
Timothée Raymond Alphonse POLLET et Camille ORDOQUI se sont mariés le 11 Mai 2024

Jean-Noël GLOTIN et Sofia Fatiha FREYSS se sont mariés le 18 Mai 2024
Arnaud René Roger VARANNE et Mirentchu Monique ALCORTA se sont mariés le 24 Mai 2024
José Miguel SALGADO et Florbela CASTILHO PERU se sont mariés le 25 Mai 2024
Xan IRAZOQUI et Charlene Michèle LAMARDELLE se sont mariés le 8 Juin 2024
Florian, François, Roland LEGRAND et Joana MARTIN se sont mariés le 15 Juin 2024

Avec nos condoléances / Ez adiorik

Jean-Louis Daniel MÉLIN (époux CHABRIER) nous a quittés le 1^{er} Janvier 2024
Danièle, Blanche VERZEAUX nous a quittés le 3 Janvier 2024
Claude, Michel CANOUET (époux ROZÈS) nous a quittés le 7 Janvier 2024
Jean, Raoul QUÉHEN nous a quittés le 8 Janvier 2024
André MARTICORENA (époux ENDARA) nous a quittés le 9 Janvier 2024
Anna DE EZCURRA (veuve ANDUEZA) nous a quittés le 10 Janvier 2024
Jacqueline, Marcelle, Noélie HUËT (épouse CAVALLI) nous a quittés le 11 Janvier 2024
Maria Luisa BÉRECOCHÉA (veuve GONI) nous a quittés le 17 Janvier 2024
Dominique Georges Claude DEVANLAY (époux FOURNIER) nous a quittés le 20 Janvier 2024
Jean Baptiste GREGOIRE (époux TELLECHEA) nous a quittés le 20 Janvier 2024
François, Pierre, Gérard ALMANDOZ (époux AMESTOY) nous a quittés le 31 Janvier 2024
Suzanne, Thérèse, Marie, Laure SILVIET-CARRICART (épouse LE BOLLOCO) nous a quittés le 1^{er} Février 2024
Gaëtane Laurence DELAMARE nous a quittés le 27 Février 2024
Louise ANDUEZA (veuve ZUBELDIA) nous a quittés le 7 Mars 2024
Juan Carlos LOPEZ LOPEZ (époux GONZALEZ BLANCO) nous a quittés le 16 Mars 2024
Mireille, Bernadette HOURCADE (épouse HENNEBIQUE) nous a quittés le 27 Mars 2024
Monique Marie LAFFAILLE (veuve OLAZABAL) nous a quittés le 10

Avril 2024
Reynald, Pierre, Jacques VANHÉE nous a quittés le 17 Avril 2024
Reynald, Pierre, Jacques VANHÉE nous a quittés le 17 Avril 2024
Jannette MAZ ZARLANDE (épouse MOLINIER) nous a quittés le 8 Mai 2024
Joseph, Guy ETCHEVERRY nous a quittés le 9 Mai 2024
Marcel Rosario MARTINEZ (époux PIVERT) nous a quittés le 9 Mai 2024
Jean, Marc HALZUET nous a quittés le 13 Mai 2024
Ana RODRIGUEZ MANANA (veuve DUVAL) nous a quittés le 18 Mai 2024
Mayder AROTÇARENA nous a quittés le 25 Mai 2024
Marie Jeanne HARRIET (veuve HIRIART) nous a quittés le 5 Juin 2024
Cinette Lucie BRUIT (veuve MEEUS) nous a quittés le 6 Juin 2024
Aline, Pascaline ETCHEVERRY (veuve ITURRIA) nous a quittés le 6 Juin 2024
Martin ZUGARRAMURDI (époux ZOZAYA) nous a quittés le 7 Juin 2024
Catherine HIRIGARAY (épouse TELLECHEA) nous a quittés le 10 Juin 2024
Julien HERRERO nous a quittés le 16 Juin 2024
Marianne IDIART (épouse SALLABERRENBORDE) nous a quittés le 19 Juin 2024
Yolande Simone RAMOS (veuve LAFORCADE) nous a quittés le 21 Juin 2024
Maël, Gorka CUEVAS nous a quittés le 23 Juin 2024
Marie-Jeanne GACHEN (veuve ELICHONDOBORDE) nous a quittés le 25 Juin 2024

Mairie d'Urrugne

Herriko Etxea

Ouvert du lundi au vendredi
Astelehenetik ostiralera
8:30-12:30 & 13:30-17:30

Standard / Telefonogunea
05 59 47 44 44

Etat civil / Egoera zibila
05 59 47 44 45

Urbanisme / Hirigintza
05 59 47 44 46

Services techniques / Zerbitzu teknikoak
05 59 47 44 52

CCAS / GEUZ
05 59 47 95 08

Guichet unique / Leihatila bakarra
05 59 85 99 25

Associations / Elkartek
05 59 47 95 09

Service sports – Espace jeunes
Kirol zerbitzua – Gazte gunea
05 59 85 94 26

Complexe sportif – Accueil de loisirs
Zokoako kiroldegia – Aisialdi zentroa
05 59 54 62 23

POLICE NATIONALE
POLIZIA NAZIONALA – 17

POLICE MUNICIPALE
HERRIKO POLIZIA
05 59 47 44 49

Bureau d'Accueil Touristique

Turismo bulegoa

Jusqu'au 31 août / Agorrilaren 31arte

Lundi au samedi / astelehenetik larunbatera
9:00 – 12 :30 & 14:00 – 18:00

Dimanche / Igandean: 10:00 – 13:00

Septembre / Irailan

Lundi au vendredi / astelehenetik ostiralera
9:00 – 12 :30 & 14:00 – 17:30

Samedi / Larunbatan
9:00 – 12 :30

05 59 54 60 80

www.urrugne.fr

